

VOCABULARIO
CASTELLANO-TOBA

por el Padre Bárcena (MS. en la Biblioteca del General Mitre)

ACOMPAÑADO DE

EQUIVALENCIAS APUNTADAS DE BOCA
DEL INDIO LOPEZ EN 1888

POR

Samuel A. Lafone Quevedo M. A.

VOCABULARIO TOBA

CLAVE: L. = voz segun Lopez.

A

- Abajar** — anenotini.
Abajo de algo — comahá.
Aboja — dapich. L. dapik.
Abertura — lavach.
Abispa — hijnach. L. naelalá (negra) San Jorge.
Ablador—taga; agay. L. tagayaḡrgay.
Ablandar — auquevoch.
Abochornado — chihuenetáp.
Abogado — nguisi.
Abogar — sitíodem.
Abominable — chacayatuch.
Aborrecer — yuquiavá.
Aborreces el pecado — siquiuavahuél.
Abortar — illeú agi laguél. L. ualḡrḡey
Abrazar — capalech. L. capálek.
Abrasarse de calor — nctáph.
Abre la boca — acczá.
Abreviar — ayulá. L. luksyunik.
Abrigado lugar — depachatigi. L. lalimcoó (rincon de monte).
Abrigarse — dapoyná. L. apoguini.
Abrir portillo — abasigi L. ncaicó. (abrir senda).
Abrir puerta — ugatigui. L. auachiqui (lasóm).
Abrir zanja — paganacatahc. L. laschiugué(?).
Abrir reses — avequesóch. L. pelcaguenaló.
Abrirse la flor — lahagui.
Abrojo — tahasoch. L. tahasott.
Absolver ó perdonar — apeté.
Abuela — cumé. L. comé, 1 ycoté, 2 alcoté; *seala abuela* — calcoteque callagá; *abuela de mi tatarabuelo* — yapileté; *abuela, madre del abuelo* — yapeleté; *abuela materna* — cumé.
- Abuelo** — yapé-l-i. L. 1 yapé, 2 adapi; *mi abuelo ó padre de mi padre* — yapé ó yapl, Itá.
Acabar de hacer — lihimé. L. lihimé; *acabar de sembrar* — lesumath. L. lisumath; *acabar de comer* — lesathath. L. lehath; *acabar de hilar* — mel abeath. L. sarnadiomé; *acabar de vaciar* — ucudini; *acabar de decir* — leyni acatacá. L. leuma datraerek.
Acabarse algo — sutcaycá. L. leaumáth.
Acabóse — sotaycá.
A cada uno — natedapech.
Acallar niños — ele tay. L. enrenaycállese.
Acarrrear — alcutiá.
Acedarse — natíam.
Acedar cosa — scauém.
Acendrar oro — apeloch.
Acepillar — anamadech.
Acepillo — lechat.
Acequia — nenantacáhi.
Acercarse—noquiquiná. L. anquiguó.
Acertar tirando — nathén. L. yaya-tám.
Acezar — lahath. L. lendahát.
Aclararse el tiempo — hidioydé. L. coroitó.
Acocer — sotanapec. L. iasot.
Acometer — agayá.
Aconsejar — sapayém.
Acordar á otro — dicutá. L. antocnó.
Acordarse — sasihuelanaté. L. antoetá.
Acortar — pelelegué.
Acostarse — enagl. L. naneranij.
Acullá — mayulagué. L. cayoó. (*Atti lejos*).

Acusar — sihogoth.
Adelgazar — noleguich. L. noleca-
 quepóe.
A donde — melnuá-quo; *adonde vas?* —
 ygiriyagó?; *adonde vas?* — yraygé,
 ygaleuygó; — *adonde vais?* — ygarí-
 yagó; *adonde fué el caballo?* —
 yritaygé cavayó? — *adonde está ó*
adonde ha ido? — yditaigé?
Adormecer á otro — utaaic. L. otelut-
 chit.
Adornar — ahuich.
Adornarse — adioetó.
Adquirir — neñandijm.
Adrede — sotiagá, saguidic.
A escondidas — sootínó. L. ñoróttani.
A escondidas — nañoglini.
Aflar — aquebuéch. L. anquenók.
Afligirse — sasitatá. L. sootapek.
Afligir — yanehuéch.
Afrentarse — dipocóch. L. alemactá.
Afrentarse á otro — pococosit. L.
 alemactan.
Afuera — auéch. L. auék.
Agacharse — capahani. L. anáknl.
Agil — coday. L. chimgrgudáik.
Agotar — auucá. L. leaumáth.
Agradar — abitiiolein.
Agradecer — caij. L. ngray niachéc
 (no dicen nunca muchas gracias).
Ágria cosa — nohillá. L. iwá.
Agua — netath. L. netagrát.
Aguacero — avóth. L. avoltoó (llueve
 mucho).
Aguanoso — salecolé. L. apaptá (mo-
 jada cosa).
Aguar — apogneth.
Aguardar — vatayvá. L. niyatt.
Águila — voic. L. owik.
Aguja — tetaaneuté, neteth. L. teta-
 grganuetó.
Agujerear — avolavách. L. avolauák.
Agujero — lavach. L. lauák.
Agusanarse — becogné. L. coogui.
Abijada del casamiento — lacapale
 quecanale guadonagá.
Abijado del casamiento — lacapalec
 quecunagá guadon.
Abijada de bautismo — yale queca-
 naga yocodelec latap dige ethagath.
Abijado de bautismo — quecunaga
 yalec yocodelec latap, dige ethagath.

Ahitarse — sayméch.
Ahogar á otro — penocotíth.
Ahogarse — dipennó. L. augrgaik.
Ahora — nagi, nagni. L. nagui.
Ahorear á otro — quinide sigen. L.
 yaninooolsótt.
Ahorita — naquitá, naguita.
Ahumar — malhá. L. malhá.
Ay — vanóth; *ay, quejándose* — agá,
 agá; *¡ay, qué abominable!* — lahác;
¡ay, qué bueno! — madiamaú; *¡ay,*
se ha caydo! — aha anatiní.
Ay ver Oy.
Aynas ó casi — yách.
Airarse — salmatá.
Aire — neté. L. ataló.
Aire hacer — atomapegét.
Ajuar, hacienda — lovopi. L. lovopi.
Ajustar — unahatetá. L. alpatacni.
A la mañana — comennetatá signete,
 vel, comoneté.
A la tarde — mavit.
A la noche — nepé, omelepé.
A la tardecita — comele avitá.
A media noche — pelagucl.
A la tardecita — mavitá.
A la nohecita — omelepetá.
A la tarde — comavith, mavit. L.
 aultt.
A la otra parte del río — talá legó.
Al medio día — nahagát.
Al ponerse el sol — ninogóni.
Al nacer el sol — ninogón sigem.
Al alba — tiogonigetedá.
Al medio día — lenahaug.
Al alba — netetá. L. letá.
Al derecho — calagotéch.
Al Oriente — tagni. L. tagni.
Al Poniente — opiguén. L. lapiguém.
Al Norte — cullahá. L. cullagrág.
Al Sur — siph. L. slo.
Al rededor de ti — coyocotá ahám.
Al rededor poner — hoquisóp. L.
 apatranguí.
Al rededor andar — acohotapéc. L.
 malacoletapiik.
Ala de ave — lavá. L. luá.
Ala pluma — latá.
Alabar — seicón.
Alabarse — pugudách.
Alargar — souéch. L. anauék.
Alargarse — yananeuéch.

Albañal — lemetáhc. L. anancalk.
 Albañil — noenataanách. L. (las mu-
 jeres hacen la casa).
 Alegrar — logvianatíth. L. matapoók.
 Alegrar á otro — sayalgeden.
 Alegrarse — nison. L. chiamapeó.
 Alegrementemente — niquisitapé.
 Atentado — anagaicalú.
 Alezna — canná.
 Algarroba blanca — amáp. L. map;
algarroba negra — pantáhc; *algar-
 rroba zorruna* — pach. L. nidasó-
 espinuda.
 Algarrobo — amapich. L. mapik; *al-
 garrobo negro* — pantáhc. L. pantak.
 Algo — mecaviach.
 Algodon — valóhc. L. ualók.
 Alunos — sovaháy.
 Aliento — anahát. L. lemlahát.
 Alisar — namaléhc.
 Alma — hiquihí, niqihí, apoyach L.
 hiquihí.
 Almirez ó mortero — adanaqui. L.
 adagnaqui.
 Almohada — sohanaté. L. laarnacté.
 Aloja — latagó L. latagrá.
 Alquilar — azilá.
 Alumbra — ancuayadelech.
 Alumbra — coydetec. L. cuyadagr-
 uaglé.
 Alzarlo — caidonacóná. L. nishigém.
 Allá — odá-illie, naqedá.
 Ana que cria — cohóy. L. sogoná.
 Amar — savatecó, sivelenaté.
 Amable — saycó.
 Amancebarse — amooyvá. L. amoyuá.
 Amando (tu) — scopitapegá.
 Amanecer — pigim sigém. L. dioné.
 Amansador — pagmatagnáy. L. poto-
 roló.
 Amansar — huapagém. L. parguém.
 Amargar — alcotá.
 Amargo — noyvá. L. chin.
 Amarillar — acuní. L. cuwienanonrá.
 Amarillo — yocoví, coviodaic. L. coví.
 Amasar — lachegém.
 Amedrentar — scheláhc.
 Amenaza — avéhc.
 Amanazar — ligasoganó.
 Amenudo — huayallagát.
 Amigo — hidich L. hidik.
 Amistad tener — yasohua. L. yapuá.

Amontonar — luhaponát. L. luhapo-
 ponát.
 A montones — quippi. L. ponik.
 Amortajar — hipahini.
 Amortiguar — dacapi.
 Anca — libicáph. L. libigál.
 Anca de animal — yasáph.
 Ancho — lecagui. L. lecalóuk.
 Andar — lohóhc. L. cohóhcchin.
 Andar desviado — ysomapéhc. L.
 somopék.
 Andas — sicouéhc.
 Andrajo, trapo — hipo-sahuén. L.
 erayúk.
 Anillo — nitiguisich. L. chiguísacé.
 Animal — siguiáhc. L. siguiák.
 Anochecer — pogodich. L. paltanik.
 Anta — sipeccaló.
 Antaño — sievoyt.
 Anteayer — sycaytiliá, yscabithlia.
 L. scallíá.
 Antepasados — sugotegué. L. ericó.
 Antes — tiavití, quecallagá; *antes que*
 — quecallata.
 Antiguamente — quecallagá. L. mas-
 taksagué.
 Anublar — avonapoté. L. xiui; *nebti-
 na* — x-catalana.
 Añadir al palo — cotahát. L. colinat;
 cotará.
 Añadir al lazo — cotahát.
 Año — voy. L. uoi; *este año* — necvóy,
 nagí, vóy. L. uoi; *este nuevo año* —
 adelagaic; *este pasa (año)* — sievoy-
 liá. L. sigoilíá; *el otro año pasado*
 — sievoy alcaiyá; *el año que viene* —
 come vóy; *cada año* — nalotenovi;
todos los años — voidil; *el año que*
viene — comatagavoy.
 Apacentar — silotapegá.
 Apaga el fuego — avalamat enodech.
 Apaga la vela — velabalatnáth.
 Apagadlo — hotión.
 Apagadlo — valumáth.
 Apagado — lohóm.
 Apagar — hualamáth. L. ualamáth.
 Apalear — ogagim. L. avgrganu.
 Aparecer — aymilíóhc.
 Aparejar — alucteléhc. L. ammaratt.
 Apartar — oyotegá. L. colaraltapiyí.
 Apedrear — avasáhc. L. saclapce-
 nacá.

- Apodrear, granizar** — quemodi, L. laschi.
- Apenas** — succalím.
- Apiadarse** — sitiodém.
- Apلاعار** — sicutihâc.
- Apollillar** — ytagotapéçh. L. chigrónók.
- Aporear** — asuvaganó.
- Apostema** — nilgohóy. L. nilgrgoy.
- Apostomar** — naygotagách
- Aprénder** — sayatenó. L. aparetpec.
- Apresurarse** — anaacotech. L. auncainegnó.
- Apretar con las manos** — patagonl. L. aptagué.
- Apretar la cosa** — apepegléc.
- Aprisa** — adijalá. L. auncainigá.
- Aprisionar** — assicuni. L. quinitagúnixik. x. Cat.
- Apuntalar** — usigsemá.
- Apuñetear** — huaanóth. L. avarán.
- A qué hora?** — ygemenonalá.
- Aquel ó aquella**—edá-ille; *aque! que camina* — licogotapech; *aque! que está parado*—edásó nafiatani; *aque! que va caminando*—esosanay catapech; *aque! que está parado*—edásó notecatani.
- Aquellos** — edava-illi.
- Aql** — enná. nenná. L. enná.
- Aquí** — añá-hic.
- Araña** — palatidegá, palatidegagá. L. paluchidegá.
- Arañar con uñas** — dihníc. L. diulk.
- Arado** — lacegencaté.
- Arar** — sasihagám. L. shíweranarát.
- Árbor** — napé. L. napé.
- Arboleda** — biách. L. auiák.
- Arca** -- lahij.
- Arcabuz** — nolhogencaté.
- Arco de flecha** — hiliencéçh. L. chiquinek.
- Arco** — nitnicic; *mi arco* — ytinic.
- Arco iris** — comegnaló. L. comogrgaló.
- Arder** — alohoni. L. yaniktapéc.
- Ardió** — erogí, yavidogí.
- Arena** — lovanagá. L. luungrá.
- Argana** — anogogul; *mi argana* — ayogogul.
- Arguir ó decir** — napegá. L. uagan.
- Arina** — nesotí.
- Arisco** — colancaye. L. colancaic.
- Arrancada** — ysilé.
- Arrancar**—anopéçh. L. anapókishem.
- Arremangar** — madesigem. L. ane-rashigém.
- Arrometer** — oquevá. L. aucocheák.
- Arrepentirse** — nolesinó.
- Arriba**—nosienquedá. L. cayasigimók.
- Arriba ó encima** — guasigén.
- Arrodillaros** — avosiquini, adilliqueté.
- Arrodillarse** — niciñ. L. adinilitil.
- Arrojar á un lado** — salát. L. sara-sorotpék.
- Arrollar** — ahuenam.
- Arroyo** — lotieyé. L. talá.
- Asa ó oreja de pala** — quetclá.
- Asado** — delathó. L. dató.
- Asador** — nasigh. L. nasi.
- Asar** — aluoth. L. auauót.
- Asentarse** — niciñ. L. nigñi.
- Así** — ini.
- Así, ó así como** — necó. L. dimoctó; *así tambien*—necan. L. naléta.
- Así habias de hacer** — necuricó.
- Asir** — enahamáth. L. sagáni.
- Asiste** — novigisigém.
- Asistir** — nassotuená. L. tauán.
- A solas** — comadedách. L. onalék.
- Asta** — pené. L. lpuwó.
- Astas ó cuernos** — vacalepené.
- Asustarse** — pedaléçh.
- Ata el caballo** — cavago occoni.
- Atajar** — pogí. L. narategét.
- Atambor, caja**—cataquí. L. cactaquí.
- Atender, oír**—huapigni. L. nareirani.
- Atizar** — nisitonogosc.
- Atrás** — adoví. L. lók-casi lék.
- Aullar perro**—salacó. L. lahactapúk.
- Aumentar** — sahonim.
- Avaricia** — mudapech.
- Avariento** — simataquí.
- Ave, pájaro** — lamatani. L. tafáni; *patos* — tetarani; *bandurria*—lamarani; *garza*—lesoró; *flamenco*—salolé; *alas coloradas*—traclaté; *otros patos* — oló; *pájaros negros*. De Lopez, todos.
- A veces** — tayum.
- Avenida de agua** — nedep.
- Aventajarse** — mediani.
- Aventar trigo** — vitigóth.

Avorgonzar á otro — sínogdém.
Avergonzarse — sipocóeh.
Averiguar — lysinató. L. oinätt.
Avestruz — manich. L. manik.
Avisador — L. actangráy.
Avisar — sitiogóth. L. daetrán.
Ayer ó el día de antes — siccavit, *rel*, quecallagá siccavit; *et día antes de ayer* — siccavit ó cayá; *ayer* — iscahith, ysicabith. L. iscahith; *ayer tarde* — lavith. L. lawit; *ayer de mañana* — signeté.

Ayudar — aleutía, aleutiá. L. autawan.
Azada, azadon — dathó.
Azada, cavar — avesacagé. L. sidaanagrátt.
Azorarse — adohii. L. elók.
Azotar — vahaná. L. yugrgan.
Azotarse — nuhahanlath.
Azote — navaganagoutáeh. L. guar-guagraat.
Azucena — navahó.
Azuela — natayani.
Azul — ymalácha. L. ymalák.

B

Babas — lahali.
Bailar — luasot, caditi. L. dasottapék.
Baina — layi. L. ilolegalai.
Bañarse — natil. L. nachil; *bañarse con las manos* — latiuoth.
Barba y su pelo — yolagayé. L. calauéy.
Barbilla — yacalaué.
Barranca — lativegi.
Barranco — cosonahá. L. tocót.
Barrenar — salauáeh.
Barreno — pelóth.
Barrer — pelóeh.
Barriga — tahám, calahum. L. dahám.
Barro — nohich. L. dissú; *barro hacer* — avosinál.
Basin — xasileté.
Basta — nal-hém. L. nal-hém.
Bastante — salecoté.
Basura — bevé, apilloch. L. lasoguini.
Batallar — nivanahath. L. huiátt.
Batea — niognalá.
Batir huevos — avenadapéc.
Bautizar — codelegnetagáth.
Becerro — cuquihi. L. *culialcunik*, *u chilena*.
Beber — niyóm. L. yóm.
Becerro — cuquihi. L. *culialcunik*, *u chilena*.
Bejiga — lotiaqui. L. charaqui.
Bellaco — covemalloic. L. dilgroic.
Bermejo — toeh. L. tók.
Berruga — aticáy. L. ldelá (agallones) lchicay.

Besar — napigóthi, coyaganá.
Bien venido, cómo estás — lacumi, melé.
Bien está — nocahenó. L. iamuchigni.
Bisabuelo — lla lapi.
Bisabuela materna — nivaca cacani.
Biudo — pesoic. L. pesoic.
Biuda — pesoy. L. pesoy-pay.
Blanco — yapagá. L. paigráic.
Blandamente — layamisóthi, ysotetapéc.
Blando — ysotétt. L. duntó; *blando hacer* — solatpich; *blando de corazón* — calavahaich.
Blanquear — yapagagá.
Boca — ayáp, codap. L. aláp, lop, lap; *boca abajo poner* — capagagantani. L. naltapirk (*u chilena*); *boca abajo estar* — sanacataní. L. paragatani.
Boca de fuego — nogoncaté.
Bocado — asatiquetá. L. lolotaquia-yáp.
Bocear ó gritar — savaláeh. L. yaloktapék.
Bofes — lathi. L. lachi. laschi.
Bolar — bayó.
Bolsa — yogoqui. L. xidiglay.
Bolverse azia otro — ataygét.
Borracho estar — aymotagaic. L. tagrgáik.
Borrar — palagát.
Borrega — nylohá.
Bosta de vaca — bacalelech. L. latek.

Botija — lahýé, laconá. L. naconá.
Boton — leguhasité. L. legresté.
Bramar ó cantar animal — detohén.
 L. dosoktapék.
Brasa — pocó. L. pucó.
Bravo — velenatecayé.
Brazo — yivach. L. lapiqué; *brazo*
 cadapigé; *mi brazo* — yapigé, 2^a
 Adapigé; *brazo izquierdo*—emách.
 L. emák; *brazo derecho* — manoentá.
 L. aloie.

Brazos — yapigé. L. piquel, lapicál.
Brea de árbol — nilagát.
Buensimo — manocntaú.
Bueno — nohen, noentá. L. noén; *yo bueno* — ayen-noenta; *muy bueno* — nouentaú.
Buenos días — lacami.
Burla — adíem, tientapéc.
Burlar de otro — sasaedém.
Buscar — nitapequé. L. mitapké.

C

Caballero — nessallany.
Caballo (el se ha perdido) — socatapéc cavayo.
Cabar con azadon — anosy.
Cabecear — agnatapingni. L. ochacalú.
Cabello — cova; *mi cabello* — ygué; *cabellos* — coné. L. lané.
Cabeza — coleoic (ó calcoic). L. leaic. *cabeza*—lacayé; *mi cabeza*—yacayé; *cabeza de tinaje*—nessagahanéch, ó capidinigác.
Cabo de cuña -- yanách. L. cochipe-lanák.
Cabra — oloho, nequetác. L. etak.
Cabrero, cabra — oyamagáthi.
Cabron — negetach.
Cada dia — nahagát. L. nanak, naagaté.
Cada año — voidi. L. uui.
Cada uno — natedapécl.
Cadillos — thassóth.
Caer, cayme — sanntini. L. nahant.
Caerse y perderse — socatapéc. L. sompeck.
Calabaza, zapallo — lotani. L. tani.
Calabazo, porongo — cahapagá. L. chimay.
Calabazo, mate — capagloy. L. chiquili.
Calambre tener — dipiacé.
Calavera — cleaic. L. cleaic (*cabeza*).
Caldo — lihi. L. lihi.
Calentar algo — nitón. L. paygrát.
Calentura — mapagyadá. L. atolá.

Caliente — tapayá. L. dapokó.
Calor — nitilitiagát; *calor de fuego*—edalehedegá. L. apakatá.
Calva — caycalahué. L. cuitaic.
Calzado ó zapato — xipelá. L. pelaté.
Calzones — namagazó, yamahasó. L. nmagasó.
Callar — lotay. L. enratá.
Cállate — avenanay, clotay.
Cama — yuná. L. lomá.
Camaras tener—saygóth. L. ataránók.
Caminante — xipiegó. L. icteék.
Caminar — lesaycó. L. cainagné.
Camino, senda — nacanahác.
Camisa — valóch. L. loméguit.
Campana — natoyna. L. latóina.
Campo — namacatapéc; *mi campo*—saquidá.
Canal — xylécl.
Canecer — yagaic, lapalagay. L. yapagraleaic.
Canilla — caditi; *mi canilla* — hité; *canilla* — cadihipirech; *canillas* — litil.
Cansarse — lecoytécl. L. cuitoók.
Cantar — kuch, ylách, ahoonagán, avenagán; *cantar el pájaro* — nolón. L. noyin.
Cántaro de barro — naconá. L. naconá.
Canto, cancion — avonevagan. L. ongrapek.
Caña — nacocotalat; L. lacoetá.
Caña de maiz—avagapinécl. L. awaipinék.

- Capadura — lilitá.
 Capar — catelolá.
 Capia, maiz — lacapiagac.
 Cara ó rostro — ysich. L. lassik.
 Carámbano — athoni. L. aloni.
 Carancho — cacadé. L. conagradi.
 Cárcel — nohich.
 Carcoma ó polilla — lethoó. L. chigrónók.
 Cardenar ó desmontar — avecolá auquesohón.
 Carga — lathiognaná. L. malame-talék.
 Cargar el hombre — avati.
 Cargo hacer — huapetí.
 Caritativo — tosilahuél.
 Carmesi — logodagáy.
 Carne — lapáth. L. lapát.
 Caronas — nepagantá. L. pagra'atá.
 Carpintero — coypaló; *carpintero que hace puertas* — cahivó; *carpintero que hace ventanas* — laheté.
 Carta — nedé.
 Carreta — naulená.
 Casa — nohic, lavo, nohich. L. noyik; *por casa* — nohic enná; *casa mia* — íbó.
 Casadera — cañi, natedác.
 Casarse — siruadnadón, avadon. L. uadún; *casarse* — vadóm, avadón. L. vadóm.
 Cáscara — ohóch, lohóe. L. loók.
 Casco, tiesto — lonóch. L. dolá-yolék; *casco de tostar maiz* — tonanogqui.
 Casi — yách.
 Casita — nohicoléc.
 Castigar — uvagám. L. uagám.
 Casualmente — sidanacú.
 Catarrado estar — nosotomatá. L. nenumunrá.
 Causa, ó por — avoyasová.
 Cautivo — nahách. L. laták.
 Cebada — tanta scauom.
 Cedazo — tigosognogqui.
 Ceja — hiloté. L. loté (postañas); *cejas* — canché. L. npé.
 Ceniza — való. L. al-ló.
 Ceñidor — yanich. L. saatarqui.
 Ceñirse — tiosagtigui. L. achigratevó.
 Cera — lapá. L. lapát.
 Cerca — coyocota. L. coyocotá.
 Cercar — quepacatá. L. coipadit.
 Cerco — pucatá. L. pucatá.
 Cernícalo — nolu.
 Cernir — darapech.
 Cerquita — chiutetá.
 Cerrar la boca — apoguiap. L. maratáp; *cerrar puerta* — poguilasón. L. opoguilasóm; *cerrar portillo* — lavopeyló lavacó.
 Ciego — canám. L. canám.
 Cielo — pigém. L. piguém; *el cielo es de Dios* — Dios pigém; *mi cielo* — ni-piguem, nipigem.
 Ciertamente — nocensaú. L. amilik.
 Ciervo — tiganigó. L. chigranigot.
 Cimarron — notagaic. L. naouék.
 Cinco ó tres y dos — nivaca cacay-nilia.
 Cincha — sotaqué. L. sotarqui.
 Ciudad — pueblo. L. nohiguettá.
 Clamar — sadiná. L. lalrák.
 Claramente — ititigni.
 Claridad — yacogsigni.
 Clavar — sadini. L. adini.
 Cobarde — culancaic. L. colanacayó.
 Cobertera — apogui. L. lapó.
 Cobijar, tapar — napohiná. L. apoguini.
 Cobre — lechát. L. lkát (*hierro*).
 Cocear — assotagam. L. yassót.
 Cocido ó cocinado — sedatotá. L. sedatotá.
 Cocinar — evossi. L. euossi.
 Cogér á uno — caconeque; *coger maiz* — natagnách. L. lató; *coger algarroba* — satognách. L. satognák.
 Cogote — cossót. L. locossót.
 Cojo — vayodagay. L. uaijchi;
yo cojo — conneget; *yo cojo pan* — saconeget; *yo cojo teña* — sacoypac; *yo cojo agua* — saygasomá; *yo cojo carne* — adayguiaé.
 Cola — adahasith. L. ladarashit.
 Cola para pegar — ruuná.
 Coladero — lohó.
 Colar ó cerner — napisl.
 Colgado estar — cunidasigém. L. cunetashihuém.
 Colgar — ytiasidém ygtiasigém. L. cunetashiguém.
 Color negro — udaic, lagdagaic. L. laigdraic.

Colorado — etoch.
Collar de hualcas — cunitagat. L. alcoholá.
Comadreja — linigul. L. niylm sogomasó.
Comamos — siqulahac, siquiaca.
Comen — siquihé. L. dequché.
Comenzar — suetó. L. salieñ.
Comer (antes de) — quecallagá siquéhé; *por qué no quieres comer?* — quotarien siquehe ayo?; *tú comes* — avequehe; *por qué comes?* — quotarien siquetié?
Comezion tener — disique.
Comida — conoch. L. nalik; *yo comiendo* — illic tapéc, vel, tapegá; *como* — siquéhé; *no como* — sasi-quehé; *yo como* — siquéhé; *como y bebo* — siquehe niyom.
¿Cómo? — ygariém?; *¿cómo estás?* — melaham? L. malayamuktá; *¿cómo te llamas?* — ygamen, adenagáth; *¿cómo hareis?* — ygamehenecó?
Compadecerse — tiódách. L. unatók.
Compañero — naveguvá. L. nauogroñ.
Compasion — sitiodém.
Comprar — lasigué. L. sienagraná.
Con — sudá.
Concebir — valaháy. L. ualráy.
Conceder — sipitá. L. yanón (*dar*).
Condenar á muerte — alavati.
Cóndor — ailpolló.
Conejo — sooná. L. sogoná.
Conejo viscacha — oledemá. L. nauishik.
Confesarse — togenanangat.
Confesar á otro — ledeyá.
Conjunción de luna ó luna llena — nolacatihl.
Conmigo — yhiyá — (está). L. diahsunuktaniá.
Conocer — sahuutelón. L. auactón.
Conseguir — saconégét. L. aconeget.
Consentir — sahayá. L. ediaivotapék epitó.
Considerar — nitoheneç.
Consolar — seyalgedém. L. nogikpek.
Contar, escoger — alcahguiló. L. aloktin.
Contento ó gozo — netón dapegéc.
Continuar — catasaygé.

Contra — nahalaté.
Contradecir — sahuanaçét. L. scailik.
Convalecer — lidimehuéç. L. laloló.
Convidar — nyiomí. L. anachit.
Convccar — salahám. L. yoranaeraik.
Convocatoria — lapoyath.
Corazon — quiriacaté. L. Iquillaçét; *corazon* — quidiacaté. L. uttiyaçét.
Corcova — lelách. L. ellák.
Corcovado estar — mamách. L. lanák.
Coronilla de cabeza — yomilló.
Corral — layé, coypadit. L. cnaipallt.
Corre — anacalegoch, nacalegocó.
Correo chasque — yatentá.
Correo — naloló.
Curiosa cosa — runá.
Cortar cosa — caloguetá.
Cortar — Sipelech. L. pelgneçk.
Corteza — lóch.
Cosa — canadé; *cosa chica* — quotitá. L. cuehnnk; *cosa ninguna* — cadegetá.
Coser ropa — niteth. L. ntét.
Costado — huht, hissoç. L. huyl.
Costilla — nitissih, canitissit. L. chisitt.
Covarde — culancaic. L. colanacayó.
Creer — leçá. L. maladesát.
Creer — saneaten.
Criado — lelacath.
Criar niño — caçetá lecotitá. L. liprañ.
Criar de nada — decohó.
Criatura — negotolech. L. lall.
Crucero, estrella — vacatini. L. uacajni.
Crucificar — lotisinagnagat.
Cruel — sadosigilahucl. L. djilroik.
Crujir de frío — dite.
Crudo — toquitiquí. L. tokchiquí.
Cruzar — avasaloqueç. L. pataçá.
Cuando ver Cuando.
Cuándo sanareis? — malaquio cada-menéç?
Cuándo sembraremos? — ymalaquio caga, sagnanáç.
Cuántos son? — ygamelayó.
Cuatro — nalotapegat.
Cubrir — napugni.
Cuchara, concha — teconéç, deco-
 nech. L. conék.

Cuchillo — illonech. L. illonuc, illonék; *mi cuchillo* — yayllonéc, 2a adayllonéc.
Cuello — yocolá. L. oculá.
Cuentero — melayó. L. luknurráy.
Cuerno — elpeue. L. lpuwél.
Cuero — lahóc. L. loók.
Cuerpo — yohóch. L. oók; *cuerpo muerto* — ylleú. L. ylleú.
Cuervo — tatogesán. L. tegesan.
Cuesta arriba — casognagá. L. quis-higuén; *cuesta abajo* — atanique-dá. L. nooték.
Cueva — havác. L. lauacó.

Cuidar — lapegá. L. lpegá.
Culebra — comohon. L. maik.
 Culpa — nacahyen.
Cumbre de cerro — casognagá.
Cumbrera — coypách. L. cassognagá.
Cumplir promesa — sanadamó, L. sanadamó.
Cuña — catipé, cotipé.
Cuñado — yallihi; *mi cuñada* — lidavi.
Curar — natadem. L. npachi.
Cureña — entinagth lecáth.
¿Cuyo es esto? — cacaydenaga alon? L. negalogojná.

CH

Chacra — xiló. L. aurá.
Chaguar — tohuelé. L. ernrát.
Chala de maiz — lovi. L. laué
Chañar, fruta — petacay. L. tacaé.
Chato — udapách. L. olapék.
Chica — lathahá.
Chicha — avagaliyh, sotaqui. L. latagrá.

Chicharron — lopió. L. toneguishik; *chicharrones*, — lopiól.
Chinche — netagoloy; *chinche, binchuca ó garrapata* — apólá. L. micae.
Chorrear — nitani. L. nitani.
Chupa — avoylapigué.
Chupar — napiocln. L. pigók.

D

Dame de comer — avanoeh; *dame que comer* — avanoeh; *dame caballo te daré cera* — avoylo cavayo lassiguétó lapichlapá.
Danzar — anól. L. dasotapék.
Dar — saném. L. sanadóm; *dar bofetada* — suaganót. L. uagrán; *dar vueltas* — sicladesóp. L. coleetapek; *dar castigo* uvagalóc; *dar coces* — euasotagam; *dar de comer* — siquiagám. L. quiaranék; *dar de beber* — niomahám. L. niomagran; *dar de mamar* — lipahún. L. liparân; *dar consejo* — sapagagem. L. loparaguém; *dar cuenta* — sagatagném; *dar porrazo* — sanateguet; *dar prestado* — anasaguat. L. nauát; *dar pesares* — higué; *dar vida* — sichalatech.
Dardo — nolegé; *mi dardo* — ygui.

Darla á otro — arialá.
Darse priesa — sihalá. L. amcaibigué
Darse prisa — adialacohinech. L. ianem.
Date priesa — sapetani.
De allí — xidissó, edá.
De aquí — enná, dequeñá, hic. L. naá-aquí; *de aquí á un poco* — comebetá llaacen. L. locchigui.
De donde — meticage — unde; *de donde viene?* — ymaquitagé, ygatiacagé.
De esta manera — enno.
De este tamaño — lecagá.
De la otra parte — delahí. L. legó.
De aquí adelante — oavovó.
De mañana — netelá. L. teló.
De más de esto — uateth.
De valde — divál.
Debajo — voth.

- Debajo los piés** -- vothaypia.
Deber -- savolaslguo. L. niyaüm.
Decir -- dusl.
Declarar -- sauüm.
Dedo pulgar -- yugantacote. L. yara-
 táluté; *dedo índice* -- yahantatuté.
De donde -- matijcagé.
Dedos -- cotiagantá. L. leraltá; *dedos*
todos -- yohantá, yogantá.
Despacio -- notinapech.
Defender á otro -- sicutihác. L. au-
 quechák; *defender á otro, alabar*
 -- adeancatén.
Defenderse -- lateget.
Degollar -- peleguegaic.
Dejado -- sacacén.
Dejar -- yané. L. oreá.
Delante de ti -- tatayget. L. autá.
Delgado -- calotegó. L. coloteguen.
Del que se admira -- imetentedapec.
Demonio -- novath, ayaic. L. nanétt.
Dentro -- vagt, lalovo, laelovó. L.
 puuó.
Derecha cosa -- noentegue. L. laitegó.
Derecho -- calugotécl. L. noitigú.
Derramar líquido -- aucó. L. ucó.
Derramar no líquido -- ocudagáth.
Derramarse -- aucó.
Derretir sebo -- sitón. L. tonigneshik.
Derribar -- samagni. L. maranl.
Desabrido -- alcotá. L. scatoí.
Desaparecerse -- sacatapech. L. sot-
 lasauána.
Desatar -- osonech. L. ausonék.
Desatinar -- sanayaten.
Descansar -- numatehuech. L. au-
 maték.
Descolgar -- yanchuech.
Descorazonado -- pugagalách.
Descortezar -- signesocó. L. cahalók.
Desde quando? -- malagut.
Desdicha -- socayguén.
Desdichado -- theogodaic.
Desear -- disahá. L. disoó.
Deserbar -- anapúch. L. anapók.
Desgraciadamente -- scauen.
Desgranar maíz -- nagolá avaga. L.
 ausolá.
Deshacer -- sapalagáth. L. despa-
 gruná.
Deshonesto -- ayaic.
Deshonrar -- ahuntón.
- Deshonrar can obra** -- ahuaadón.
Desierto -- nacaensá.
Desleir -- lagaat. L. Hiyokauyocón.
Desmayarse -- timadileú. L. temeleú.
Desmayo -- layame. L. yaneléu.
Desnudar á otro -- sotanec. L. ca-
 lapoté.
Desnudarse -- soveanech.
Desnudo -- vaguec. L. uetatük.
Desollar -- ecolá. L. ancólá.
Despavilar -- valamat.
Despaviladera -- lololé.
Desparejo -- cavemelech.
Despeñarse -- saloleguini.
Despeñadero -- limiagni.
Despertarse -- satón. L. lauté.
Despertar á otro -- satoném.
Despierta ya -- liraten.
Desplumar -- anotech. L. anoték.
Después -- comelé; *después* -- toco-
 melé, oomalencupá. L. auit; *des-
 pues de tres días* -- comelelionau-
 gatesá.
Desterrar -- liacapegáth.
Desvariar -- satitatú.
Desvergonzado -- dusiquiavel.
Detener -- navanogét.
Detras -- lovi. L. lelók; *detras de*
mí -- ynadicaýén; *detras de tí* --
 luvidá.
Deuda -- sanadon.
Deudor -- sancaycá.
Devanar -- alanegé.
Día -- nahá. L. nahág; *día del juicio* --
 calagosigém; *el otro día* -- quesó;
día de fiesta -- sivalayngue; *día de*
trabajo -- soonatitena cononahá; *es-
 te día ó este sol* -- nagi 'signahág.
el día ya actara -- ligiriogidrie-
 tadá; *un día de estos* -- comavani
 quotahanahág; *día ya es* -- lenuhá;
de día -- nahág; *cada día* -- sona-
 gantapeenó; *al medio día* -- lena-
 nahág; *un día después* -- comele-
 nahag; *un día antes* -- callagana-
 nahag; *días y noches* -- naha-cahaypé;
todos los días -- sacuaavelocoyo
 enaganagé.
Diablo -- ayaic.
Dice que ya vendrá -- hani-anoyá;
dice que no quiere venir -- nipi-
 diacapé.

Dicen — napegá. L. napegá.
Dicha — natic.
Diente — yové, logué. L. luef.
Dientes — cadové, logué; — *dientes* yogué, yuúé, 2ª adogué; *mis dientes* — adoyogué.
Diestra — ydagnacaté.
Diez y dos cuatro y dos — cacayni nivoca nalotapegat.
Difícil — sasayatén. L. sosayatén.
Diligente — patetá.
Diluvio, aguacero — avolalú. L. avotálú.
Dios — Dios; *Dios mio* — ayminí, 2ª ynaní; *Dios está enojado contra el pecador* — Dios salmaté nahalaté iade scauen.
Disciplinarse — uvaganlóch.
Disputar — sigleydaú.
Distribuir — pelcapiquí.
Doblar — nahánléch.
Doble cosa — avinaníglú.
Doy pan á Juan — Joan nadená sanen.
Doler — chiguet.

Dolor — coyach. L. luetik; *dolor de muelas* — inehliguet, L. huejlu-é; *dolor de parto* — siuetidium. L. dicotapék.
Donde — menagé, ydivagé; *donde se veía* — ymataicó; *donde se iría?* — ynataycó; *donde está?* — menagé; *donde buscaremos vestido?* — yga-meuedaco quotogó; *de donde viene* — ymaquitagé; *donde está Dios* — menagé Dios?
Dormido — otitá.
Dormilon — otegate. L. otegrait.
Dormir — sitioti. L. ochi.
Dormiré — Sootió.
Dormitar — otitá silemonegá. L. lochacoló.
Dos — cacayni, *vet*, nivoca; *dos veces* — nyapéch. L. napék.
Duelo — chiguet.
Dulce — anó. L. amóó.
Dura cosa ó fuerte — anni. L. dannió.
Duro está — rahaní.
Duviar — sayogoni.

E

E, assi es, assi es — nacaen, nacaen.
Ea pues — lothaij.
Eclipse de sol — navegelech. L. nawegelek.
Echa el perro — piochavedevéth.
Echar mano — sicuay; *echar en remojo* — sipetajagú. L. anpét; *echar á perder* — socatapéch. L. chigú; *echar á perder hablando* — sasayaten, nolagatitigi.
Echarse — ninanini. L. nahani.
Echate — wigiri.
Edificar casa — suetoivó. L. auehenoyik.
Efectuar, acabar — ayauú.
El ó ella — halúm.
El día de oy — signahág.
El pan es mio — nadená ayén.
El día ya aclara — ligiriogidrietadá.
Elada — aloné. L. aloné.
Elar — haloni. L. haloni.
Elegir — silahá.
Embiar — hucó. L. autlá.

Emblanquocer — yapugugugú.
Emblanquecer á otro — yapaguch.
Emborracharse — aymotagaic. L. taraik; *emborrachar á otro* — nihoná.
Emparejar — nolocotenach. L. aloknát.
Empeine — capialelach (opia?); *empeine de pié* — hipialelách. L. lapialák.
Empezar — yloticaymó.
Emprestar — lañasaguat.
En — noon; *en donde* — mehuagó (ubi); *en medio* — laylini. L. laylini; *en todo lugar* — caymagá; *en todas partes* — caynnábat. L. nauaknalahé; *en vano* — sutiagát.
Enano — lepolló. L. uagradenát; *enano ser* — checaiy.
Encargar — cielopagané. L. napegá.
Encender fuego — solomnodecon. L. analón; *encender vela* — higogiloté.
Enciende fuego — avalonnodech; *enciende vela* — netelautá.

- Encima — valéeh. L. ualék.
 Enclavar — avolasi.
 Encubrir — avagatigi.
 Enderezar — salmagitini.
 Enderezarse — salamagasigém.
 Enea ó totora — pulóeh, chéená. L. canañayák.
 Enemigo — checagudni.
 Enfadarse — salmatá. L. lalematá.
 Enfadar á otro — salmatayá.
 Enfermar — saygóth.
 Enfermedad — napitená. L. lalotrashit.
 Enfermísimo (muy) — manosaygoth desau.
 Enfermo — saygoth. L. lalolá; *muy enfermo* — saygoth-desau.
 Enfriar á otro — atomenaa-taacacém.
 Enfriarse — tometá. L. tatóm, tomtá.
 Engañar — satenatit. L. tenatsit.
 Engarzar — avodoqui.
 Engendrar — sauué. L. ucacharát.
 Engordar — siquieham (e?). L. iechák.
 Engrasar — arrenegé.
 Enjambre — lalahath. L. lalagrát.
 Engugar boca — yogiapé.
 Engugar otra cosa — cayahat.
 Engugar ó secar — apegém.
 Enjundia — nititá. L. lpiú.
 Enlaza — anocovim.
 Enlazar — anocovin. L. nocovién.
 Enlazar — socohin. L. coiyalék.
 Enlucir — yemadech.
 Enojarse — salmatá. L. ladematá.
 En qué tiempo? — ymagi, ygumelagi, é.
 Enseñar — sapagagém. L. apagrágagém; *yo enseño* — sapaganagén; *tú enseñas* — tianapagaém.
 Ensoberbecerse — salmatá.
 Ensuciar — amenegé. L. alató.
 Ensuciarse — satagnani.
 Entenada — lutinnegól.
 Entenado — noquidac.
 Entero — anetaigú (rr?). L. enauák.
 Enterrar muerto — siladini. L. ladini; *enterrar grano* — apagici. L. yvajni.
 Entonces — nocuyacaná, yecaha.
 Entortar — alahanegé.
 Entrañas — dilahuel, lahuel. L. layliehi.
 Entrar — nognebú. L. nagriganewó; *entrar muchos* — cayodá. L. eyordó.
 Entregar — yanemó. L. yané.
 Enturbiar agua — ymalacatá. L. malactú.
 Envejecer (vir) — laymigl. L. masegragac; *envejecer (fam)* — emiyagay. L. leray; *envejecer árbol* — lethó.
 Errar viendo — leemacá. L. nipeón; *errar hablando* — anasilgedém.
 Escalera — lagué. L. lapirulá.
 Escampar — nelalagath. L. maniguét.
 Escapar — ysit. L. nanit.
 Escarbar — anosi. L. anoshi.
 Esclavo — nelatéeh.
 Escoba — pelalaganaccaté. L. lo-granocté.
 Escoger — alcagiló.
 Esconder — sohotini. L. nierohani.
 Esconderse — naniogtini.
 Escondidas — sootinó. L. ñoróttani.
 Escribir — sidagám.
 Escuchar — sahué. L. naiauráni.
 Escudilla — coygoth. L. coyguétt.
 Escupir — anacaygóeh. L. caygrokli.
 Escurcerse — naydagét.
 Escuridad — napalini. L. napalni.
 Escuro — laydagaic, napalgá. L. laydraik.
 Escurrir — nehetón.
 Escusarse — sosinetequiagá.
 Espaldar — lapaltetá. L. lapalacetá.
 Espantarse temiendo — diohi. L. diohi.
 Español — nessagallané.
 Esparcir con las manos — alelagatini.
 Espejo — ennasó. L. talmaráy.
 Esperame — ovatayvá (y) ogutaigá.
 Espesa cosa — thená.
 Espesar — lulegé. L. cipogrógón.
 Espiga — nasoyagá. L. lasogrira.
 Espigar — dagohi.
 Espina — dinech, helé, i, pinech. L. yerát; *mí espina* — nepignech.
 Espinazo — lelach. L. laralpinik.
 Espirar — ylleá. L. ylleá.
 Esponjar — tatapigi.
 Espulgar — lobiuá. L. loniá.
 Espuma — timáth. L. lahali (*de sapos*); *espuma hacer* — lathiomagá.

Espumadera — lohó.
 Espumar olla — lathiamagá. L. luchi.
 Esquina — lallimacañ. L. lalimac'ñ.
 Esse — edá.
 Está blando — dedamitá.
 Estaca — penagnacaté. L. loposte.
 Está caliente — tapacá.
 Está cocida la comida? — tenequehé enenath?; *está cocido* — meratolá; *está crudo* — sadató; *está duro* — taní; *está enojado* — salmatá; *Pedro está en su casa* — Pedro soentaená edá nohic; *está flaco* — yapotá; *está frío* — hatón; *está gordo* — yotiacl; *está hondo* — etap; *está limpio* — noentelech; *está macioso* — appelóch; *está mojado* — tappapitá.
 Esta noche — nequepé. L. npé; *esta noche ó la noche de ahora* — nagí necepe.
 Estanque — cahlm. L. lagtógoté.
 Estaño (hierro) — leath.
 Está seco — taccatá.
 Estar bueno — ayim noen; *estar en pie* — anatiatini; *estar nublado* — naglec; *estar preñada* — ayengualagal. L. gualgray.
 Estás alegre? — netontapécl; *estás bueno?* — mellan noentá; *no estás bueno* — scauem quiegá; *estás enfermo?* — magumygoth?; *estás sano?* — simeuech; *no estás sano?* — ayasadomenech; *si estás enfermo* — aha saygóth; *estás triste?* — meraqui, cogiavel.

Este — ennasó; *este año* — neevóy. L. not; *este día* — signahá. L. nahá (hoy); *este día ó el día de ahora* — naginej nagate; *este mes ó esta luna* — nagí cahogogoic; *este nuevo año* — adela gaic. L. tres oidí; *de aquí tres años*; — *Este pasado año* — sievóyhiá. L. sigoihiá.
 Estercolar — uvitigóth.
 Estéril año — lechamáp. L. cauemna-wi; *estéril mujer* — sadecohó. L. id.
 Estiercol — yatech. L. lalécl.
 Estío — savogó. L. tapaló.
 Estira — avvécl. L. awék.
 Estirarse — anolagam.
 Estólido ó zonzo — ythahaló. L. ytarló-opa.
 Estorbar — supitahác. L. saupitarák.
 Estorbo — ayotegá.
 Estos — mnavaso isti.
 Estoy comiendo — siquetapécl; *estoy bueno* — ayem noentá.
 Estrechar — apatadavó.
 Estrella — avacatini. L. vacáni.
 Estrivo — lapigqui. L. dapik.
 Estrujar — anelóm. L. anelóm.
 Estudiar — nayatén.
 Eternidad — latugitich.
 Eterno — latugitich.
 Examinar — siquelanaté; *examinar, hacer cargo* — amasiquiagath.
 Exceder — mamotiagá.
 Excelente — madiodiaye; *del que exclama ó invoca* — nacá, naca Dios! ahá, ahá Dios!
 Exprimir — anelóm.

F

Fácil cosa — sacalacatá. L. nalacatá, *está bueno*.
 Facilmente — adijalac.
 Faldriquera — ayogoqui.
 Falsamente — chepécaic.
 Fallar — sasahilalech.
 Faja, faja — tianich. L. saatarqui (lana).
 Favorecer — sicutihnc.
 Fé — sancatén.
 Felizmente — noentá.

Fértil año — salahá. L. nohon nawl.
 Fiambre — nasiné. L. tomtá.
 Fiar ó prestar — nasauat. L. naawat.
 Fierro — lecat. L. lecap.
 Figura, rostro — nasich. L. lasik.
 Fila — nanogtini.
 Fila poner — natiatini.
 Fin del mundo — nacalagalac.
 Firme cosa — anianl.
 Firme estar — niendani. L. danianió.
 Flaca cosa — yapotá. L. epo'tó.

Flaca estar — diapotá.
Flaco está — yapotá.
Flauta — yusido. L. lashiidé; *flauta tocar* — avasigl. L. sidigui.
Flecha — nitiena, ticná. L. chigná; *la flecha es mía* — tigná ayén; *flecha chiquita* — ticnallole; *mi flecha* ytienna, 2^a aditienna.
Flechar — sahihin. L. ouaylm.
Flechas — nitiená.
Flojo — colancaic, callogagaic. L. colancaic.
Flor — nasoviagá. L. lasoviará.
Florecer — dasovi. L. dasovi.
Flujo de sangre — natagó. L. ntagó.
Fogon — dihuelé. L. lowelé.
Forcejar — nanagitini. L. ananarát.
Fornicar — navugé. L. wadóm.
Forzudo — guanagaic; *forzudo* — gunagá.
Fregar con agua — awiyó. L. awiyó.

Freir — siton. L. autón.
Frente — latap, canopé. L. lotap.
Frio — hatón, nomagá. L. nonrá; *frio hacer* — nomalá. L. nonrá; *frio tener* — dité. L. elemnomrá; *frio de fiebre* — noytolagá; *frio está* — meaton; *frio tienes?* — meratché.
Frisol ó poroto — apelá.
Fruta — halá.
Fuego — nodech. L. nodek; *fuego hacer* — savoyolé. L. walonnanodék; *fuego atizar* — lasocó; *fuego pegar* — higigi. L. toloá. *fuego apagar* — salamát; *fuego encender* — savoyolé. L. avoyolé (*déme*).
Fuente, manantial — netataleith; *fuenta que corre* — latúgé.
Fuera — ayvéch, lovi. L. ayvek, edá.
Fuerte cosa — anni. L. daníó.
Fuerte persona — oanagaic. L. ana-ráic.

G

Gajo de árbol — lepeué. L. upuné.
Galillo de la lengua — nocoytiqui. L. coichiqui.
Gallinas — olegagá.
Gallo ó gallina — olegagá. L. olegrá.
Gana — disahá; *gana tener* — diasapáth. L. diasapáttó.
Ganar jugando — sahaguéth. L. lá-wigrán.
Gangoso — osimilié.
Garganta — ycolofich, cadacoicquitl. L. leossót.
Gargantilla — malagale.
Gárgara — quotiloth.
Garrapata — apelá. L. pelá.
Garrote — hetahá. L. ipák.
Gato — copáich, copaic. L. copak.
Gavilan — voic. L. olk.
Gejen ver **Guyen**.
Gemin — avanoth.
Generalmente — cadimita.
Gente — yaledipi, yaliripi.
Gloria — sayó.
Gobernador — apó. L. saleramik.
Gobernar — letagán.
Goloso — avalóch. L. quiarayúk.
Golpear — anosini. L. uarán.

Gordo está — yoliac.
Gordo, grueso — yutiach, yotiac. L. cheouk.
Gordura — tiagadaich. L. charadáik.
Gota — nitani. L. nietani.
Gotear — nitahuéch.
Gotera — lahuách.
Gozarse — yuvá.
Gozo — sayalgedén.
Grada ó escalon — nipaquí.
Grana, color — túch. L. ták.
Grande — lechá; L. pók; *muy grande* — lechá; *grande hacerse* — higul; *grande no es* — salecoté.
Grandecito — lechatá.
Grandísimo — lechuá.
Granizar, piedra — latihí. L. lech'hi.
Granizo — latihí.
Grassa — lititá.
Greda — ehunná. L. nacó-ná (*otta*).
Grillos — nogualeché.
Grita — yagualacá.
Gritar — savaléch. L. alák.
Gritar recio — anetenech yagualéch.
Grueso — lecha. L. pók.
Guanaco — nanamách, nagnagnach. L. nawará.

Guarapo — niyoch. L. iyók (*con agua*)
Guardar — sayunagath. L. yamrath.
Guerra — natatagath. L. la'atarátt.
Guerrrear — nagnaté. L. laatarák.
Guiar ciego — aviquiá.
Guisar — avadevolech. L. wadłowólék.

Guitarra — nívigé.
Gula — agolócht.
Gusano — quotilóté. L. chilot'é.
Gusanos — cotilóth.
Gustar, agradar — amuná. L. amunó.
Guyen ó mosquito — tilolé. L. chit'olé.

H

Habas — napidiló.
Habla — avotacá, ovotacá.
Hablar — avosí. L. tak tapék.
Hacer — suetó. L. awót; *hacer aguas* — lloté; *hacer del cuerpo* — sata-góm; *hacer burla* — adihém; *hacer calor* — nitilitiagá, tapaló; *hacer frio* — hatón. L. nomrá; *hacer bien á otro* — sitiodém; *hacer mal á otro* — tiodách. L. cawém; *hacer ovillo* — lahanegé. L. anegué; *hacer madeja* — alepáttch. L. alopát; *hacer ollas* — sahanataquí. L. nataraquí; *hacer teña* — lodém. L. oipak aloidém (*bosque*); *hacer tarde* — lavití; *hacer trenza* — hagepagát. L. parát; *hacer viento* — neté.
Hacia donde ha ido? — ygamaditay-gen?
Hacienda — nelopl.
Halcon — volcoléth.
Hallar — sanatá. L. nnatá.
Hambre — cohateá (*tener*). L. eccowott; *hambre teneis* — adnadoovát.
Handrajo, trapo — hipo-sahuen. L. orayúk.
Harina — nesofí.
Harnero, cedazo — nesadená.
Hartarse — leviáth. L. sadesá.
Harto — yocó. L. *no quiere más*.
Has comido? — satich? *has dormido?* — sothi?; *has rezado?* — sonahan?; *has visto á Pedro?* — Pedro hilahá?; *has oído gritar?* — sacane lagách?; *has tocado el cuchillo?* — illo-nec utocatiá?
Hasta — miní; *hasta aquí* — hodió-chetená. L. nquidúó (*q?*).
Hasta ó cuerno — pené. L. lpuwé.
Hato — hippó.
Haz ó atado — avecuni.

He aquí — henná.
Hechar á perder — socatapéech. L. chigú.
Hechar á perder hablando — sasayátén nolagatitigi.
Hechar mano — ochonegoth.
Hecharse — ovigni. L. nahani.
Hechicero — pioognách. L. pioñónák.
Heder — netigí. L. chigú.
Hedionda cosa — tigadagaic. L. chigadraik.
Helada — aloné. L. aloné.
Helar — haloni. L. haloni.
Hembra, animal — aló. L. aló.
Hender — hoyodagaich. L. toyará-chiqui.
Herida — heclivá. L. laigotagággát.
Herir — quegmagaic. L. ipel-lék.
Hermana menor ó hija — noló; *mi hermana carnal* — yucayá; *hermana menor de él ó ella* — yopile naldisa; *hermana menor de él ó ella* — lanoladasá; *mi hermana mayor* — pilehe; *mi hermana menor carnal respecto de su hermana mayor carnal* — nole aytay locotití.
Hermano (mi) — yacayá; *mi hermano carnal* — yacayá; *hermana mayor respecto de la hermana menor* — notolé; *hermano ó hermana* — yacayá, yacayá. L. leayá.
Hermosa cosa — noentá.
Hervir la olla — natiahám. L. nachúun.
Herrero — nogotosonách.
Hiel — ham, lissi. L. ham, lissi.
Hígado — lolamech. L. lolanúck, lli-killacté.
Hija — yalé. L. yalolé; *hija del padre* — yalé; *hija ó hermana mayor* — pilé.

Hija única — nathedacani yalole, yale nathelóe; *hija que yo engendré* — yalé; *hija de la madre* — yaté, yule.
Hijo — yalech, yuhalec. L. yalék; *hijo varón del padre* — yalech; *hijo ó hermano mayor* — pilicá; *hijo ó hermano menor* — nocoléc; *hijo único* — yalech nathedac; *hijo que yo engendré* — yalec; *hijo de la madre* — yatehe lopileté; *hijo que yo pari* — yalec decolóh; *el hijo último* — nidisicolec yalech.
Hilar — caleteganám.
Hilo — yugnagáth. L. calchená; *hilo ast* — lahanéch. L. tetaranté; *hilo delgadoísimo* — lecabasam; *hilo torcido* — lahanegó. L. ygalagát-tegué.
Hierva — iduá. L. awacpi.
Hincarse — nahulaguát. L. adiniliiklé.
Hinchado — nahahát. L. nahawót.
Hinchazon — lóch.
Hojas — lavé.
Holgarse — scyelgidi.
Hombre — yuhalé. L. yalé.
Hombrecillo — yuhalolé.
Hombrecito — yalolé.
Hombres — yaleliá.
Hombres — cadallacó. L. lallacó.
Hondo — t'ip. L. t'íp.
Honrar — avelavá.
Horea — coytanahaté.
Hormiga — calipillagay. L. ca'isác.
Hormiguero — niróu. L. niéu.

Horno — categnagatí.
Horqueta — peucé.
Horrorosa cosa — ayale.
Hoy — nagul. L. naguí.
Hoya — lavé.
Hoyo — limaganl.
Hoz — nequedená.
Huasca — avagan; *mi huasca* — yuvagaganagal.
Hueca cosa — caycalanách. L. ikchigui.
Huelgo — huecacáth.
Huella ó rastro — cadovaléch. L. awalgué (*vastrear*).
Huellas — hívatech. L. pia'té.
Huérfano de padre — saplóc. L. scalptaá; *huérfano de madre* — cacalacé. L. scalaté.
Hueso — pinéch, pibinech. L. pinék, ipihínek.
Huir — yssifh.
Huirse — nogotá. L. canachiaicete amuktén.
Humada cosa — paciflogon.
Humear — nemalá.
Humilde — tosilahuel.
Humo — nemalá. L. nemal-á.
Hundir, véase Undir.
Hurtar — sucaliá. L. cachi.
Huço para hilar — nacalep netaagalé. L. calejnannoté.
Huso de hilar — alcacheterl. L. calenan'hté.

I

Ignorar — sasayatén. L. sayayatén.
Igual — nalotath. L. nalotat.
Igualar — malocolen.
Imágen — locatá.
Imitar — checoinomain.
Impaciencia — cotaglagié.
Indicar, mostrar — satiagná. L. charan'í.
Indigna — nacá.
Indignarse — salmatá. L. lalemaclá.
Indio ó India — yolé, aló.
Infamar — sasasim.
Infeliz — tiogidilísá.
Infierno — nodech.

Injuriar — ticomaltochim.
Inmortal — sahillel.
Inocente — sasayen. L. scayscayasorác.
Interceder — sitiodem.
Intestinos — laylisi. L. laylishi.
Invierno — nomá. L. nomrá.
Ir — saic. L. sigúo; *ir poco á poco* — avelacá. L. awalektí; *ir, andar* — sicovó. L. haschik; *ir paseando* — scantapéch. L. liyacá; *ir delante* — sahúá. L. uantá; *ir siguiendo* — so-cantapéch. L. caatpék; *ir despues* — avucanapéch;

Ir alcanzando — sicategé. L. umcaini-gué; *ir corriendo* — succanagám.
L. calruk; *ir de espaldas* — acositá.
L. neatarapél.

Ir persiguiendo — yacamech.
Irá — salmatá. L. halenactá.
Iremos — socolocó.
Ironía — naeacn.

J

Jabon — niognáth.
Jesús! qué frío tan grande! — tocoj,
tocoj nomaculú.
Juez — avolasileté.
Jugo — coypách.
Juntamente — yiyó.

Juntarse en fila — laponeát. L. lapoyát.
Junto — yiyó. L. niyá; *yo estoy junto al libro* — ayém nedé, asopolelake.
Junto á otra cosa — asopoletahé.
Juntura — sahameñ.
Juzgar — nayalén, silavahay.

L

Labio de arriba — naciph. L. nazip.
(*v* portá); *labio de abajo* — yacá. L.
ykká.
Labios — canasipissi. L. laplayel.
Labrar palo — thiquesóch.
Ladear — guanagagec. L. chímarani.
Ladearse — solini.
Lado — yoyi. L. layi.
Ladrar perro — piochgodetón. L. ta-
rungréy.
Ladron — calagay. L. ladranray.
Lagaña — codetoquiti. L. ihuechaité;
lagaña tener — tuñiqui.
Lagartija — malagaich. L. malraik.
Lagarto grande — coligisác. L. coli-
guisác.
Lagarto, iguana — malagaich. L.
tugradaiik.
Lágrima, s — hithi, lathi. L. noyim.
Laguna — calim.
Laja, losa — alóch.
Lamer — anapilech. L. piktapiqui.
Lana — laué. L. laué; *lana envadada*
— denoyát.
Langosta — cosiquiogoy. L. xiquiroy
(*v* portá).
Lanza — taquiagay. L. taquiray.
Largar la mano — yaga-nauuéth
Largaronle — yyagán.
Largo — alóch. L. lóók.
Lavarse — aveyó. L. anakhil.
La vez pasada — caquessó.

Lazo — anagé, lanagó. L. lanagué.
Leche — lothi. L. uacalchi.
Lechiguana — neatech. L. macaték.
Lechuza — atinñh.
Lees tú — anavelolec nedé.
Léjos — cayagét. L. cayóó.
Lengua — lathagat, calatingath. L.
uachagát.
Leña seca — nodegaluacic.
Leo yo — silolec nedé.
Leon — savaguic, asavaguic. L. sama-
grgale.
Le pegaron — yavagán.
Letrinas — luthéacá.
Levadura — lethé.
Levantar testimonio — ticayvá.
Levantar, parar — anodesigén. L.
nishigóm.
Levantarse — nonsigén. L. nishi-
guém.
Ley — locoén.
Librar á otro — sitiódn. L. anco-
chiic.
Librarse — caysino; *librarse de en-
fermedad* — limeuceh. L. noictá.
Libro — nedé-edé; *libro mio* — idé;
mi libro — edé, 2ª anaedé; *mi li-
bro* — yide.
Libros — nedel.
Lienzo — valoch. L. nalók.
Ligero — pagtudaic, patetá. L. dia-
caik.

Ligerísimo (muy) — mano patetaú.
 Lima — pelgunató.
 Limar — pelgaganagát.
 Limpiar, barrer — upeloch. I. apelók.
 Limpia cosa — noenta cohiletá.
 Linage — naget.
 Listada cosa — filtagát. I. yiditapék.
 Lo aborreces? — mearoqniyagaté.
 Lobo — valuaye.
 Lóbrego — napalagá. I. napalniú.
 Loco — ythabaló. I. sigtaracé.
 Lo cogieron — nacatini.
 Lograr — nataléch.
 Loma — quemadagá.
 Lombriz — assihidé. I. quiŕdy.
 Lomillos — natalé. I. naalaté (*recado*).
 Lomo — quemadagá entacapedá.
 Lo posterior — cosidagnagát.
 Lo quemaremos — chigagó.
 Lo quereis? — marcopitá.

Loro, papagayo — elé. I. el-ló.
 Los otros días — naleyá obarretá.
 Lucida cosa — noentelech.
 Lucir sol, luna — ledagá. I. tapaloó.
 Luchar — anaalligeté.
 Luego — nagitá; *luego, despues* — comelé. I. cunelé; *luego, presto* — adhiaká. I. adhiaká (*ven así; luego, segun esto* — nayatén.
 Lujuria — lesayinéch.
 Lumbre — nodech. I. yadargünarat.
 Luna — cagogoicé. I. cagoicé; *luna nueva* — llagatagá, chitaguem laschiguem; *luna creciente* — nolcatigí; *luna llena* — nolcatigí; *luna menguante* — aymileú. I. erayúk.
 Lunar — laticay.
 Luz de la luna — diocotini. I. diocchiguini.

LL

Llaga — saygoti taygotagath; *llaga hacer* — avagotagath.
 Llama — lehadagá.
 Llama hacer — avalon; *llama de fuego* — enolech lidagá.
 Llama á Pedro — Pedro soyagán.
 Llama la gente á rezar — avoyagan onagni nolich.
 Llamar — oyaganá. I. iyaraná.
 Llamarse, tener nombre — yennagáth. I. lenrá.

Llegar — suitevo. I. vidoó.
 Llenar — nolcatigi. I. larachigni.
 Llevar — avathi. I. audoi; *llevar tirando* — avahuech. I. anectá.
 Llorar — noyén.
 Llorar — nolhin, nolhim. I. noyin.
 Lloras — nolhimá.
 Llover — avoth. I. uwoc-tuim.
 Lluvia — naquiagaicé. I. anót (*lluvie*).

M

Macana — epón. I. pón.
 Macanazo — smaganóth. I. naranót.
 Madera — coypách. I. coypák.
 Madrastra — thidá.
 Madre — yaté. I. la'té; *madre mia* — yateaul; *tu madre* — anadaté; *madre adoptiva* — yaconaque callaga negotolec cacayni yalesá; *madre que me parió* — yathché animagá teccoicé.

Madrina de bautismo — lathehe ne-thagath; *madrina de casamiento* — lathe quecanaga guadon.
 Madurar grano, postema — uloithi.
 Madurar fruto — leyanócé. I. uitapék.
 Madurarse — piayléch.
 Maestro — mariayatén.
 Maiz — avagá. I. aworá; *mi maíz* — ylló avagá, 2ª anaavagá.
 Majar — avusúch. I. onusk.

Mala gana tener — dival. L. uól.
Malamente — scauen.
Mal de corazon — sagodoadauel. L. huelqueyaeté.
Malo — scauém. L. nawett; *mas malo* — mano scauentá; *muy malo* — escauentá; *tú estás malo* — ahan-scauen-ta.
Malparir — sollagay. L. sollagráy.
Mamar — avelip. L. liparám.
Manantial — latagte.
Manca — vagadeguét. L. lohuelouáe.
Mancebo — dilamách. L. soconók
Manco — adoyagay; *manco estar* — dinogón.
Mancha — tiath. L. shiparató.
Manchado — adacaygá.
Manchar — nosipahantá.
Mandar — ovelá, avelá. L. aulá.
Mano — yuvat, cadohuac. L. lira'tá; *manomía* — yohuac; *mano derecha* — lahí, oyohice. L. aloik; *mano izquierda* — emách, nicmach. L. emák; *mano de mortero* — adanaquíló. L. ard'anaquíló.
Manojo — eyahác. L. lacchigueloác.
Manso — quecalóye. L. oreýraic; *manso estar* — checaycó.
Manta de Indio — yhaló. L. ylaló (*de cuero*).
Manteca — nititá.
Mantellina — caylapó. L. lapó.
Mañana — neté; *mañana* — come-guaní, comvani. L. nentó; *después de mañana* — opasaló; *muy de mañana* — quecallaganetetá.
Mar — talá. L. elágtaló. (*mucha agua*).
Maravillarse — schig.
Marca — anagnagaté.
Marcar, herrar — managtité.
Marido — yuvá. L. lowá.
Marlo — avalpinech. L. aoralpinék.
Martillo — netá.
Mas — hlogtagá. L. leotará; *mas allá* — moyquetá. L. cayóó.
Mascar — síquelé. L. aunaigul.
Massa — saglató.
Massar — aveth.
Matadura — lelách. L. lelák.
Matar — saluath. L. lawwátt.
Mate — capalay. L. caparlaic.
Matecillo — lecotitá.

Materia, podre — lihi. L. lihi.
Matriz — locogosoquí. L. locoroquí.
Mazamorra — lasignech.
Mazorca — alá. L. aurá.
Mear — llote. L. loté.
Media noche — pelahuol, opehahuol. L. pelawól.
Media, calceta — tileleté, ytilileté.
Medias — ytilileté.
Médico — piognách. L. pircnác.
Medida — lacotelenagáth.
Medio día — lenahá. L. laglaené.
Medir — aholay. L. locéén.
Me dormiré — sootio.
Medroso — nobi.
Me he caído — salnatini.
Mejor — noen, lenoentá.
Melear — salapéch. L. ealápék.
Melones — navaque.
Memoria — sasiguelenaté.
Menear — sidá.
Menearse — avedanapép.
Menguar — ecotitigni.
Menguar la luna — cagogoic lecoti.
Menos — cacaquiagigá.
Mentir — chipicaic. L. cipcaic.
Me paseo en mi casa — lohoch ni íbó.
Merecer — alasigné.
Merecimiento — yuném. L. yuném.
Mes ó luna esta — onacagoic. L. cagoik; *este mes ó esta luna* — nagí cahogogoic; *el mes que viene ó la luna que viene* — comanta calegué; *mes pasado* — canopavech.
Mestizo — locagaic.
Metal — lecáth.
Meter — avodovó. L. audovo, lleve.
Me voy — saic.
Mezclar — gualenetenequet. L. lecnát.
Mezquino — simatacaic. L. simatraic.
Miedo — sohi. L. hakaik; *miedo tener* — soytapéch. L. nobih.
Miel — dapich. L. dapik
Miembro — yapáth, yapique.
Mi libro — yidé.
Mio — ayocote. L. ayiógrót.
Mi padre — ítahá
Mi pan — nadenahá.
Mira, los has de pagar! — aveola-sigué!

Mirar — silahó. L. menarát.
 Missa ver — missa siloléch.
 Mismo — noyotecyadá.
 Mistol — nahulá. L. nahatá.
 Mital — lahí. L. layí.
 Mi vaca — ni vaca.
 Mojar la lluvia — patiglogol.
 Mojar se — satiglohól. L. tapactá.
 Moler molino — sahadagám.
 Molinero — molinalohé.
 Molino — ladagnaqué. L. ladagnaqui.
 Mondar — nacatelóch.
 Mono — mohin.
 Monte ó selva — abíach. L. ahiák.
 Monte ó cerro — casoná.
 Montera, sombrero — nadole. L. nadó.
 Monton — nadó. L. potarani.
 Montonar — lahaponát. L. lahaponátl.
 Montes — quippi. L. ponik.
 Morder — Sinach. L. aunák; *morder la araña* — adenách palatigadá. L. puhjédirigrá.
 Morir — ylleú. L. yleú.
 Morirás — anelévó.
 Mortero — adanaqui.
 Mosca — alogtagni, alotagani. L. lojtarní.
 Moscardon — lleugá.
 Mosquito — titolé; *mi mosquito* — nititolé, 2ª atitolé.
 Mostrar — atianivá. L. acharná.
 Mote — nevosi.
 Mover — avedó; *mover á priesa* — adiatách.
 Moza — cani. L. caniolé.
 Mozas — canolé.
 Mozo — nesoch, nessóch. L. n'sók.
 Mozos — nesadolé.

Muchacha — cahani. L. caani.
 Muchachito — nyotholec.
 Muchacho — negotoléchhuca nocolcá, yagaic, coléc; *mi muchacho* — uyiminiegót, 2ª yahalec; *el muchacho me ha hecho daño* — tiovagán, negololéc; *muchacho* — socelech, nyoth. L. socoléc.
 Muchachos — nessocholech; *muchachos venid á dar la lección* — ñacá aquí avo enagarnilegote nedel.
 Muchas veces — quecallagá, lechá.
 Muchísimo — coyodaú.
 Mucho — lechá, lecá. L. layordó.
 Muchos — layosóu, salecoté. L. lamay; *muchos* — lamay.
 Mudo — ythahaló; *mudo estar* — ayem ythahaló.
 Muerte — leuvá. L. leuwá.
 Muerto — deleuém.
 Mujer — aló. L. aló; *mi mujer* — yogua, 2ª adová; *mujer casada* — aloá. L. woloá; *mujer soltera* — natedach. L. lamuktapók.
 Mujercita — nedolé.
 Mula — iuvé.
 Muladar — lahí.
 Mulato — vedaic, ungoic.
 Mundo — enanueinatestá; *mundo este* — cacayñaalúa.
 Murciélago — mecahi. L. micáhi.
 Murmurar — senagál.
 Músico — sognagam; *músico á instrumento* — nivigé.
 Muslo — yoteltá. L. telectá.
 Muslos — cadoteltá. L. tiladilí.
 Muy largo — aióch. L. loók.
 Muy bueno — noensaú.
 Muy grande — salecoté.

N

Nacer sembrado — nagath. L. chitageniguini; *nacer brotar* — nayotel; *nacer hombre* nigú. L. nigú; *nacer et sol* — nenogosisgún. L. naroshinnatá.
 Nada — saycá. L. scá.
 Nadador — lonagay.
 Nadar — salogón. L. lorón.
 Nalga — yoteltá. L. ligál.

Nalgas — cadosapi.
 Nao ó canoa — nilicotá. L. licotá.
 Naranja — ladaneccá; *mi naranja* — ladaneccocó.
 Nariz — cadimich. L. mik, muik.
 nariz — cadimic. L. dimik; *mi nariz* — himic, 2ª adimic; *nariz sonar* — noygoech; *nariz tapada* — orinarizo nasotematá. L. ñaató.

Natural — nohenená.
Naturalmente — sídanacu.
Neblina — navegletachiúé. L. chiué.
Necio — mayoyatén.
Negar, mezquinar — caycá. L. caycá.
Negra — vedlay.
Negra cosa — naué.
Negro — voldaic, nagné. L. laidraik.
Nervio — lohotá; *nervio de piedra* — lletelá.
Nervios — napoquená.
Nevar — aloní.
Nido — pafanú.
Nietas de cuatro abuelos — lava cadapilava.
Nietos de cuatro abuelos — lava cadapilava.
Nieve — yapagách.
Ningun muchacho — quecá negotieléc.
Ninguno — sasidá. L. scaycá.
Niña — nigoloté. L. negotolé.
Niña del ojo — lahatillalé.
Niño — negot. L. negotoic.
No — ay. L. aé.
Noche — epé. L. pé, palmí. (*ya es*); *à media noche* — pelaguel; *noche esta* — nequepé. L. npé; *de noche* — pevú; *noche pasada* — squepeleyá. L. shekpeliyá.
No es grande — salocaquiá.
No estás bueno — scauem quiegá.
No estás sano — aysaladomenech?

No está hondo — chipaculupingá.
No hay nada — colititigúí.
Nombre poner — savolenagat.
Nombre tener — liyanagath.
No pareció — sodioch.
No pessa — pahatethá.
No poder hacer — sculam, sacayaten.
No poder — sacalám. L. sayshit.
No, prohibiendo — scauém.
No querer — ayó. L. á-i.
Norte (al) — cullahá. L. cullagregá; *norte viento* — apigemeté. L. que-maqueraik.
No sé — taque, *vel*, sasayaten, sasa-hayaten.
Nosotros — ocomí, comí. L. comí.
No tengo — sacayca, ay.
No veo — sasaguaná.
Nube — lohóc. L. lohóc.
Nublado — naveleguéc. L. paligló, aloslik.
Nuca — yaná, comequetá. L. laná.
Nudo — nepohoté. L. f'coté; *nudo hacer* — nepotesavóé.
Nuera — lathé.
Nuestra — comí. L. comí.
Nueva cosa — dalagaic. L. dalraic.
Nuevo — niveca nalotapegat natelac.
Nunca — sasoná. L. scaycá.
Nutria — niliquisí, etiquishí.
Nuve — pigemmalasí.
Nato — onapaglimich.

O

Obscuridad — napalini.
Ocho ó dos quatos — nivoca nalotapegat.
Odio — suquiatapegá.
Odio tener — suquiát.
Ofender — sotayavó. L. alimagtán.
Ofensa — quemagaic.
Oficial — mariaratén.
Ofrecer — sumadomó.
O hombre, venga — ac yalo habáe.
Oído — quetelá. L. telá.
Oygo — sahayá; *no oygo* — sásahayá; *yo oygo* — sayapegá.

Oir — sagayá. L. naroirani (*oiga*); *oir missa* — missa sagayá.
Oja — lavé. L. laué.
Ojos — cahayté, cadaeté. L. la'ayté; *ojos* — cadahauét. L. laitá; *mis ojos* — yagnet, 2^a adagnet.
Ola, cállense! — enagoniasaló!
Ola, ola, qué estás haciendo! — eena cadadenayné.
Oler — cuyaganá. L. cuyuran. **Oler ó dar olor** — laytá.
Olor bueno — noen laytá. L. má noen layta.

Olor malo — scauém laytá. L. cauem layta.
Olvidarse — dicoué. L. coay.
Olvido — nicoagát.
Olla — aená; *olla* — natagaque. L. natagaqué; *mi olla* — yaguená; *olla de barro* — alluanatagaqué. L. parauquiallua; *olla de cobre* — teath.
Ollita — nataquiolé. L. natajquiralolé.
Omblico — lecón. L. leúm.
Ombre — yahalé.
Orador — anlauách.
Orar — aluyagnatith.
Ordeñar — anetón. L. anelóm.
Oreja — queteté. L. telá; *mi oreja* — yqueletá.
Orejas — catquetelá. L. uctelá, lqtelá.
Oriente — atagni. L. tagní; *oriente* — tagni. L. tagní.

Orilla del río — yoléeh. L. talátoygué.
Orina — utiagath. L. utewék, (*vaya á orinar*).
Oro — casilelecat.
Oscuridad — napalini.
Oso hormiguero — potay. L. potay.
Otra vez — higuidé.
Otro — leyá. L. liyá.
Overo — litiagath. L. chirtraik.
Ovillo — lanéeh; *ovillo hacer* — anamadéeh.
Óyeme — avacá.
Oyes (tu) — nauaca.
Oy, que abominable! — lahác.
Oy, que bueno! — madianat.
Oy, que calor tan recio! — nitilitia-gacalón!
Oygo — sahayá; *no oigo* — sasahayá; *yo oigo* — sayapegá.

P

Pacer el ganado — quianág-tagnath.
Paciencia tener — denegantay.
Padecer — sugnteué.
Padrastro — yviagá.
Padre adoptivo — yaconaque callaga negotolee cacayni yalegesá.
Padre — hitá. L. ta'á; *mi padre que me engendró* — itá, 2ª adatala.
Padres — ital.
Padrino de bautismo — lacapalee nehethagath.
Pagar jornal — savolasigué. L. aschiitem anatgrgnarát.
Paja ó heno — avacapi. L. anaepi, eactá.
Pájaro — lanagni. L. oncolló.
Pajizo, color — yocobi. L. cubi.
Palabra, s — yacathé, maat-eatacá. L. nkiká.
Paladar — muquihac. L. nocoyák.
Paladar ó gusto — adigen. f. móo.
Palma — lagagay, tiabieh.
Palmar — hugaradaysát.
Palmar — avodepodepegá. L. chaisut.
Palmo — halóeh.
Palo — coypác. L. coypák.

Palo delgado — calotacaypác coypa salecolé.
Paloma — cohiguéec. L. coigne-né.
Palpitar — noytapehigué.
Pampa ó campaña — nohiuagá, noon-ga. L. nohonrá.
Pan — nadená, huanohé, 2ª hanadení. L. ndená (*de mistol*).
Panal — marialavach. L. dapik.
Panes — nadenaliá.
Pantano — desi-nedamiagá. L. nshirá.
Pantorrilla — thathath. L. leachi.
Panza — dahan. L. dahan.
Papagayo grande, loro — helé. L. helé.
Papagayo chico — helolé.
Papel — nasedenagui.
Para arriba — tayquedá.
Para arriba — ahoiquedacta-pigén (*el acta algo borrado*).
Para abajo — ahoiquedactagué.
Para bajar — atayni, l, atáy.
Para el norte — callagá.
Para el sur — edahii, edachiit.
Para qué? — cannadé, cotadién.

Para tiempo de brotos — tocanale navogo.
 Pararse — natiatini. L. chujan.
 Parecer algo — canagetená.
 Pareció — dehoch; *no pareció* — sodioch.
 Pared de tierra — aliyt.
 Pared de piedra — quemadit.
 Parentela — yaginiagac.
 Parir — decohó. L. decohó.
 Partera — aletutiá.
 Partir con manos — avocolatigi.
 Partir con cuña — cuquesogl.
 Pasar, andar — amó. L. amucaingué.
 Pasar río — sapactá. L. pagatá.
 Passar camino — sapacaléch.
 Pasarse — siccootapéch. L. diyaká.
 Pastor — categetá loó.
 Patay. I. *quod simile* — nadená. L. sochi.
 Pato — ofagni, gotagni. L. tagani; *mi pato* — gatanigló.
 Pava ó gallina — cottini. L. lashinik (chuña).
 Pecado — suhiá.
 Pecar — suyayá.
 Pecho — lotogni, yohoge. L. toqué; *mi pecho* — yotogni.
 Pechos — loteté. L. teté.
 Pedazo — lahil.
 Peder — sihini.
 Pedir — sasilagár. L. shiláá.
 Pedo — nihí (*pedorro*) L. niacaik.
 Pegadle — wagan.
 Pegar — sneganó. L. anran.
 Pegar fuego — ygogi. L. atetó catogón.
 Pegar con cola — sunacatenát.
 Peinar — nitagini. L. tagini.
 Peinarse — nitach.
 Peine — tagacté. L. tagacté.
 Pelear — noaganath. L. nalaaté.
 Peleemos — natalagá.
 Pelo — lavé. L. lawé.
 Pelota — apalconá. L. palconá.
 Pellejos — cada hóe. L. lóoe.
 Pelliscar — susapelá. L. saplá.
 Pellon — pagantá.
 Pensar — nayatén.
 Peña — notagaté, elocóth. L. kká.
 Pequeña cosa — licotitá. L. enchunfik.
 Pequeñito — quotitá.

Pequeño — quotí.
 Perder — socalapéch. L. entapók.
 Perderse — sisumapéc. L. somapék.
 Perdiz grande — datimecá. L. sor-duchi.
 Perdiz pequeña — llalloté. L. dachimi.
 Perea — dignal.
 Pericote — nitigognagi.
 Pero — calác.
 Perpetuo — tananaú (t?).
 Perra — pioch. L. piokoi.
 Perrillo — piochlole.
 Perro — pioch. L. pioch.
 Perro — pioch; *perro mio* — illó, 2a ynaló.
 Persona — edá.
 Pesa mucho — scananopéc.
 Pesado — thesall.
 Pesar la carga — tesati.
 Pescado — niyach. L. niyók.
 Pescar — siacó. L. diacó.
 Pescuezo — cossóth, locosot. L. cos-sotí; *mi pescuezo* — yocósot.
 Pestilencia — napigtená.
 Pezon de fruta — amá.
 Picar arañas — dinach. L. inák.
 Pié — copíá.
 Pié — sapetani. L. apiaté, piajté; *empeine de pié* — hipraléach. L. lupialák; *pié* — lapíá; *mi pié* — íppia, 2a apiá.
 Piedra — quemá. L. cáa.
 Piedra de molino — dayapéch.
 Piel — cadohoc. L. lohoc.
 Pierna — yoteletá, loteletí. L. leletá; *mi pierna* — yoteletá.
 Piernas — caditil. L. lehill.
 Pintar — avosoch.
 Pintura — nahadé. L. naadé.
 Piojo — nahlá. L. lalaráti.
 Pisada ó rastro — sapelech. L. piaté.
 Pisar — acavalech. L. pelék.
 Planta de pié — aló. L. pialasél.
 Planta de pié — copidahué (apia?) L. pialahué.
 Plantar — sahaní.
 Plata — colocay.
 Platillo — quiyagaquo.
 Plato — coligót. L. (*de plato*) coypák coygeté coypak; *plato de plato* — coypach; *plato de barro* — aluá; *plato de plata* — colacahí.

Plaza — noenteléch.
 Plomo — leath.
 Pluma — lavá. L. lauá.
 Pluma — mayolavá; *mi pluma* — yscaupaló.
 Plumaje — nicopaga.
 Pobre — tiogodich. L. choğodak.
 Pobre mucho — tiolae negot.
 Pobrecito — sihodem.
 Pocas veces — natedapéeh, quotitá.
 Poco — calotá. L. calotá.
 Poco á poco — avodinápeeh.
 Pocos — salamatelá.
 Pocos — salamadelá.
 Poder hacer — avequetá.
 Poderlo todo — scatijmagét.
 Podrida fruta — nitigalaleeh.
 Podrido — tigalaogay.
 Polilla — nitigonáeh.
 Polvillo — coyaganagáth.
 Polvo — alluá. L. áluu.
 Polvorar — anayá.
 Poner — savoc. L. leainán; *poner todo* — sumatelá; *poner trampa* — sayocoyná. L. coyná.
 Poniente — opiguém. L. lapiguém.
 Poniente, viento — dapigém. L. naquiráik.
 Pozoña — lissi. L. shinata-grangraik.
 Poquito — quotitá.
 Por — quotarién; *por aquí* — anavená. L. che; *por ahí, allí, acullá* — edá; *por allí* — dequedá-illae; *por casa* — nolie emá; *por causa ó amor de Dios* — Dios quotarién; *por donde* — masataygé, massaygé, quá; *por dónde fué el perro?* — metaygé pióeti; *por eso* — cancaovomessim; *por dentro* — lahuel. L. panó; *por Dios ó por amor de Dios* — tiagagá Dios.
 Porfiadamente — pidlagac-danaacata-caye.
 Por fuera — dalovi.
 Por mi casa — enaibó.
 Porongo — caupagá, cahapagá. L. chimaf.
 Poroto — dapidifieló.
 Porotos — napidifieló.
 Por qué? — quotarién. L. nôteu.
 Por qué comes? — quotarién sique-tió?; *por qué no quieres comer?* — quotarién siqueche ayo?

Por su casa — enalayó.
 Portillo — laváeh. L. upaetá.
 Postema — niligoy.
 Postrero — unidísich.
 Poyo para sentarse — yntaetá.
 Pozo — latogoté. L. nushidé.
 Predicar — sitayapéeh.
 Preguntar — signát, sinatagan. L. nataragnik.
 Preguntar con cargo — catadinéc.
 Prender — sicuni.
 Preñada — valagay. L. wañay; *preñada estar* — ahimualay.
 Prestar — nasunít. L. nalualék.
 Presto — adiyaláeh. L. iyaahték.
 Presto — arialá.
 Presto presto — ariarialay.
 Priessa — dialá.
 Primera — mataymo.
 Primero — mataymo.
 Prima mayor de su primo — lopileté.
 Prima menor respecto de su primo mayor — nobohé; *prima segunda* llohólé.
 Primo mayor (mi) — pitiaea; *mi primo menor* — nocoléc.
 Primo hermano — nacayá; *mi primo segundo* — llohéc.
 Primo tercero — yaeaya lavá; *primo cuarto ó visnieto de mi primo carnal y nieto de mi primo segundo* — yaeayá laual.
 Primos hermanos (dos) — nacayá.
 Primogénito (hija) — yalole queca-llecatá.
 Primogénito (hijo) — yaloch queca-llecatá.
 Principio — lemetó.
 Probar hacer — silhegen.
 Probar la comida — sigen pequó.
 Prohijada (la) ó adoptada por hija — yalé nisa negotolé.
 Prohijado (el) ó adoptado por hijo — yaléc nisa negotólec.
 Prometer — sanalomó.
 Próximo — eadiyá; *próximo mio* — yaguá; *próximo nuestro* — cacaynahiá; *próximo tuyo* — cacaymayeem.
 Pueblo — nolich. L. naignuella.
 Puente — cavallá.
 Puerco, javal, cuchi — cochilate. L. eós (negro).

Puerta — lasón. L. lasón.
Pues — nolen.
Pulga — pioglarát. L. pioglararát.
Puntalar — colhinéch.
Puntar — loliqueté.

Puñado — yaconogí.
Puñal — yllonech. L. yllonék.
Puñalada — yosoch. L. adapék.
Puñetear — nohaganáth.

Q

Qual? — igí?
Qualquiera cosa — nasutiagi.
Quando? — malagi? ymalagi? *quando viniste?* — ydecalagi caleanovi; *de quando en quando* — ydiala-qtio.
Q tantas veces? — ymaleyó?
Quanto? — ygmeleyó?
Quanto mas — ludoiyisi.
Quantos? — meleyó?
Quatro — leya.
Qué? — canadé?
Qué has hecho? — quofilienee?
Qué hora? — ygemenonalá?
Qué haceis? — mecavá. L. netcamai-quepék?
Qué quieres? — canadé?
Qué tamaño? — hiemdecetá?
Quebrada de rio — alimacavó.
Quebrada cosa — vacéch. L. vacák.
Quebrada olla — dolá.
Quebracho blanco — nodlich.
Quebracho colorado — catapich.
Quebrar — sinohón. L. uacát.
Quebrarse el lazo — tatipi.
Quedarse — cassá. L. tainá.
Quédate — schová.
Quemar — diavich. L. diavik; *quemar algo* — sigcvi.

Querer — dishá. L. dishá; *yo queriendo* — scopitá tapegá.
Quicio de puerta — lasomoligui.
Quién? — caycadé? ygá?
Quién? — higá?
Quién? cómo? — yamelesihát.
Quién, cuál ó qué cosa es Dios? — igí Dios?
Quién comprará la miel? — cacayló nadi, disietenagná dapiéch.
Quienes — bigaliá.
Quieres (tu) — malecopitá.
Quiero (yo) — scopitá.
Quiero — scopitá; *yo quiero á mi padre* — scopitá ni ita; *yo quiero agua* — niyomo; *yo quiero comida* — sisá; *yo quiero pasear* — scanó; *yo quiero flechas* — ysienic; *yo quiero ahora* — scopitánagí.
Quijada — yamuch. L. lautík.
Quirquincho — amugasagan. L. namugasrín.
Quise (yo) — scopitá callagá.
Quitar — sohotanech. L. hotarnik.
Quizá él hurtó — nadicá.
Quizá él es — nadinohó.
Quizá no — cataycocá.
Quizá vendrá — anacó.

R

Racion — siguiach; *racion coger* — savoyayáhe.
Raíz — palá. L. upálih.
Rajar — sopoyagó. L. porayagchigué.
Rama — neloth. L. lpuél.
Ramear — savuech.
Rancho de paja — nohich. L. noyik.

Rascar — nivich. L. nauik.
Rasgar — scholagath. L. laragtagué.
Raspar — amadech. L. amadek.
Rastro, pisada — lapia. L. lapia.
Rastrojo — quepacatá.
Raton — nelinogmagá. L. chigonagá.
Raya — hilich.

Rayar — sasimch. L. ljictapék.
Rayo — asonagá, L. soonagrá.
Razon — sayatén.
Rebisabueta materna — yapilaté.
Rebisabuelo — cadapilapi.
Rebusnar — nohin. L. noyin.
Rocibir — yueoná, L. naponát.
Recio hablar — nitonech. L. calak kinadapeá?
Recoger — nató, L. naponát.
Recordar á otro — siulenaté.
Recordarse — nitonech. L. lonenék.
Recordé (ya) — lesatón.
Reclinar dientes — taquigi.
Red de pescar — nalegech. L. naleguék; *mi red* — yagelígec; *red pequeña* — naoganagáth.
Rededor poner — hoquisóp. L. apatrangui.
Rededor andar — acohotapéc. L. malacoletapük.
Redimir — togtagnech.
Redonda cosa — ylametalech.
Redondear — suetegó.
Refregar — avopotá, L. enugát.
Refrescar — atomicooguel.
Regalar — sanen.
Regar — yanegué.
Regocijarse — amatapech. L. chamasapeó.
Regocijo — sayalguden.
Reguera — paganacatach.
Rey ó Reina — lechá.
Reir — sayatigdi. L. dayalectapék.
Relámpago — casilgahá, L. ashiliguíni.
Relampaguear — schasilech.
Relumbrar — diogtigni.
Remediar — natalenó.
Remojar — sipeth. L. aupét.
Remolinear — quesoph.
Remolino — nete adavati.
Remolon — scavadón.
Rempujar — amagni. L. arúmak.
Renegar — santá, L. dalemactá.
Reñir con otro — dilagá, L. niliá.
Repente (de) — yelacalat.
Roposo — cayau.
Roposos — cayauñiá.
Resina, goma — lissl. L. ichéaj.

Resollar — savequiath. L. ategran.
Resongar — salmatá.
Responder (*cuando dijo responde*) — sassath avasat.
Restituir — sicutó. L. yaní. (entregar).
Resuello — yahat.
Retazo de ropa — lahi.
Retirar algo — colinqueá.
Reventar postema — latipigicaén.
Reventar — atipigi.
Reverenciar — lacami.
Revolcarse — nacalagoic. L. noviita piguini.
Revolver el trigo — avilagath.
Rezar — sossi.
Riendas — nequetenangáth. L. napishi.
Rincon — veqne. L. lineó.
Riñones — litigissi. L. chigissi.
Riñones — litigssi. L. chiquissi.
Río — talá, L. talá; *rio grande* — talaletá, L. talá; *rio pequeño* — lecho-titá.
Risa — ahá, ahá.
Risco — quemadagá.
Rociar — opelegé.
Rocio — nitauji. L. ayá.
Rodar — sanatini. L. yacni.
Rodear — oquesop. L. nactapiqui.
Rodilla — ylliqueté, llecté. L. likté; *mi rodilla* — yllieté.
Rodillas — cadlicqueté. L. licé.
Rogar — nolehenó.
Rojo — yocobi. L. tóe.
Romarizo — asofematá. L. nemnumurá.
Rompersé lazo — tatipi. L. dachipi.
Roncar — nococotapech. L. coloróy.
Ronco — sayglán; *ronco estar* — coydaich. L. coydaik.
Roña — quesague.
Ropa (ntra ?) — calchetenech. L. ntogó.
Rostro — yhisich. L. lashik.
Rozar montes — quesigón.
Rozar pajonal — siquesóci.
Rueda — asaglení.
Ruoga por este muchacho — omilomec ayem siotidom.
Rumiar — siquehú, L. ihacó.

S

- Saber** — sayatén. L. sayatén.
Saber bien el manjar — amá.
Sabio — mariayateú.
Sabor — savomanoén.
Sacar — acataguech. L. anacát.
Sacudir — avitivoch. L. chiuúk.
Saeta — ytigná. L. lamú.
Sal — amá, quemá, noliigua. L. towé.
Salar — avolelegué.
Salir — sauech. L. sawék.
Salir á recibir — ignonohuech.
Salitre — noyvá.
Saliva — lahali. L. lahalí.
Salpicar — quetegagay. L. dapaptá.
Saltar — sipadenagám. L. padenagám.
Salud — caycaynasigueth; *salud tener* — sayen noentá.
Salvador — nudiám.
Salvar — yahamagáth.
Salvarse — chocodaich.
Sanar el mismo — natadén. L. naitá caték; *sanar á otro* — napatl.
Sandia (l. as) — igagá, higagál. L. nauagué.
Sandías — higagá.
Sangrar — nipeléch.
Sangre — nethagó, letagó. L. ttagó.
Sapo — nocogolago. L. cologologó.
Sarna — quesagá. L. nksará.
Sarnosito — sagajcolec.
Sarnoso — sagaic.
Satisfacer — sasintá.
Sauce — maic.
Sazonada — volaytá.
Sazonar comida — soet (v?).
Sá — sahayaten.
Se ahogó — udagaic.
Seamos amigos — nivodenagá.
Sebo ó grasa — nititá. L. nchitá.
Seca — tacacatá. L. scauót.
Secar al sol — tigneta. L. Itó, caclá.
Secarse — cayagáth.
Seco árbol — napenetó.
Secretamente — lotay.
Secreto decir — anocletapeck.
Sed — silevcím.
- Sed tener** — sileuom quiph. L. leulakip.
Segar — saconá.
Seguir alcanzando — sicategó.
Seguir — sayyegé.
Se ha enojado — tavelmatá.
Se ha huido — noolá.
Se hinchó — datapi.
Seis ó dos veces tres — cacayni cacaynilia.
Sembrar — sanagóm. L. lanarancá.
Sembraremos zapallos — sanorocoilec, (algo borrado) taní.
Semilla — halí, ahalá, alá. L. naalá.
Sentarse — sooní. L. neguené.
Señal — yanéch. L. laanék; *señal hecha con dedo* — ahuatlagná.
Señalar con dedo — enmasá.
Señor de vasallos — lechá.
Sepultar — aveladini. L. ludini.
Sepultura — lavác. L. lauatchquí.
Se quemó — yabich.
Serenar tiempo — cohitéá.
Serpiente — maich. L. maik.
Sesos — lapiogó, lapiohó. L. lapiogó.
Sl — ahá. L. alk.
Siempre — noloticaená. L. nauakua-raclé.
Sienes — lahí. L. caigutílayil.
Si estás enfermo — aha saygóth.
Siete ó uno y dos treses — nathedac cacayni cacaynilia.
Si irás — mo hocó.
Silvar — soyogón. L. yronray.
Si voy — lahaicich.
Sobar cueros — nicoytén. L. aquinik.
Sobar hombre — suaganó.
Sobar animal — humlelech.
Sobra — syiagá.
Sobrar — sayméch.
Sobre algo — vayléch.
Sobropujar — aymenaani.
Sobrinas hijas de su hermana mayor — llagnec maligi yalé; *mis sobrinas hijas de mi hermano menor* — lopití yalé; *mis sobrinas hijas de mi hermano mayor* — ygiynoc maligi yalé.

Sobrinos hijos de su hermana mayor — hagnec maligi yaléc; *mis sobrinos hijos de mi hermano menor* — lopiti yaléc; *mis sobrinos hijos de mi hermano mayor* — ygi-ynéc, madigi yaléc.
Socorrer — saném.
Soga — yuñich. L. hanik.
Sol — nalá. L. nalá.
Sol alto — nolamagni. L. cayasi-guenók.
Sol ponerse — layaminochini. L. ayadiantíp.
Solas (á) — comadedách. L. onaléc.
Solo — caycalia. L. seallá.
Solo Pedro — nathedac Pedro.
Soltar — sanahuech. L. ausouéc.
Soltarse — divosuech.
Soltera — natedách. L. lamaktapék.
Sombra — vacal. L. pacál; *sombra de árboles* — aviac vacal.
Sombrero — nadohó, adohó. L. nadóó.
Sonar naricos — anoygóec angopl. L. góupi.

Sonar campana — guatóynigi.
Son muchos — salecoté.
Soñar — sitiogón. L. chigón.
Sopla — apiliti.
Soplar — sipetet. L. apchichtigué.
Soplar, ventear — neté.
Sordo — aniamélcaye. L. aneigueleaik; *sordo estar* — sasacá.
Suave — suetelá.
Subir — asonlech. L. kishiguém.
Sucia cosa — usipagantá. L. shiparata.
Suciedad, escremento — yalclatech.
Sudar — nipagani.
Sudor — tilitiagá. L. chilchará.
Suegra — lathidó.
Suegro — lathió.
Suelo — alluá. L. aloá.
Sueño — yotiagá; *Sueño bueno* — marinoenta yotiagá; *sueño malo* — yotiaga scauen.
Sufrir — napuadén.
Sur (vide ad) — siph. L. sio.

T

Tabaco — nitiaga nasiedech. L. nashiedék; *mi tabaco* — ayminitiagá, 2ª naminidiniagá.
Tabla — nape.
Tacho — hiomagaqui.
Tala (árbol) — netagnafich.
Talega — yocotaque. L. loróguí.
Talon — cadayagá. L. leagal lerá.
Tamaño — lecá.
Tambien este — ennaliá.
Tambien así — nuenenecó.
Tambor — ataqui. L. cataqui.
Tambor, caja — cataqui. L. caetaqui.
Tampoco — ay.
Tan solamente — suatetapique.
Tanto — lecó.
Tapar — apugi. L. apugini.
Tardar — scauó.
Tarde — comavith. L. auitt; *tarde del día* — lavit. L. lawit.
Tartamudear — sayaméc.
Tartamudo — ythahabó. L. tagabó.

Tartarabuena, madre del tartarabuena — cacaynivauilia.
Tartarabuena materna — nivaca cacaynivá.
Techar — suetó.
Te daré — sanadomó.
Te has tardado — chinetegucú.
Teja — lonochó.
Tejado — lonocodiet.
Tejer — avetehón. L. ahonagán.
Tela araña — palatidegagá. L. palachilealagonék.
Telar — netonech. L. nogonék.
Temblar — yoyloletá. L. uilról.
Temblar la tierra — delayapech.
Temer — sohi. L. nahí.
Tener — sasucén; *tener ayudando* — liculiá.
Tengo — aba.
Tentacion — layani (esta palabra medio borrada).
Tentir — empecayate.

- Teñir** — higni, coligissit. L. coilignis-
hik.
Te quemarás — avarié.
Te'vedor (r?) — leconech.
Término, fin — pahateguech.
Terrible — calculanogath.
Terron — alalapó.
Teta — lotetá. L. leté.
Tia — yasoló. L. lasodó; *mi tia* —
yasoló mimi; *mi tia hermana ma-
yor de mi madre* — yatehe lopi-
loté; *mi tia hermana menor de
mi madre* — yasodó lanolé; *mi tia
hermana de mi padre* — yalacayá.
Tibio — higuétá.
Tiempo — quecallagá; *tiempo de al-
garroba* — boygeamáp; *de aquí á
mucho tiempo* — sagnacaguanevoy;
ha mucho tiempo — sovetenvé; *tem-
prano á buen tiempo antes de ano-
cheecer* — llagaaviteti.
¿Tienes hambre? — malcovát?
¿Tienes frío? — madeté?
Tierra — alluá. L. aloá.
Tiesa cosa — noentehue.
Tiesto — lonoch. L. tarquilayi.
Tigre — guidioch, niquirioch L. qui-
diók.
Tijeras — pedalgacatih. L. dalga-
catéh.
Tio — nelosocó. L. tescó; *mi tio her-
mano de mi padre* — itá alcayá; *mi
tio hermano de mi madre* — yatel-
cayá.
Tirar estirando — avauuech. L. anauék.
Tirar piedra — sasách.
Tizon — lassich. L. nallegalashik.
Tocar á otro — aconegeth. L. ashilá.
Tocar palpando — apatagani.
Toco — sipoté; *no loco* — sasipoté.
Todavía es temprano — llacanissá.
Todo — yinetá. L. nauák.
Todopoderoso — cadamatetí.
Todos — yineté cadimitá.
Toma del río i. e. atajar el río —
unquepagath talá.
- Tomar ó tener (ar?)** — alenó.
Tomar prestado — yasalech.
Topar — sieteget. L. matá.
Torcer — llahan. L. pategué.
Tordo — mayú.
Tornar ó volver — sichuch. L. ñga-
lactegué.
Tórtola — hollollech.
Torre — natcynalaudi.
Tos — assotomatá. L. sopnatá.
Tosser — caygogueuc.
Tostado maíz — yloginisich. L. lone-
guishik.
Tostar maíz — avetonavagá.
Trabajar — sonatagán. L. anatagrán.
Traer á cuestras — natí. L. lagishem.
Traer algo — enná.
Tragadero — locollecq. L. coi-
chiqui.
Tragar — scagalgoni. L. uonani.
Tras de mí — yovi, ayém. L. ata-
ratpék.
Trasquilar — pedalech. L. ypeték.
Trenzar — sipogat. L. pagat.
Tres — cacayniliá.
Trigo — tanta alá.
Tripas — laylissic. L. laylishi.
Tripas — laylissi. L. laelshik.
Triste — nolonatich. L. tonal-lák.
Trojar — sanegat. L. yaurát.
Trompeta — nasiedé. L. lashiidé.
Tronar — assonagá. L. cassogurá.
Tropozar — sineani. L. pogomráni.
Trueno — yalatigi. L. cassogurá.
Tú — ahán-tu; *tú malo* — ahán-
scauentá.
Tuerto del ojo — tagogoi. L. no-
maralbité.
Tuerta cosa — namách. L. tagrói.
Tuétano — apiogó. L. lapiogó.
Tullido estar — siguuetipíne. L.
ereyie.
Tuna — ygualesich. L. gualshik.
Turma de animal — lolá. L. lolá.
Tuyo — hogogóth. L. hogorót.

U

Ubres — loti. L. leogoqui.
 Ulpjar — lasignech.
 Ultimamente — nelotá.
 Ultrajar — saconapogogi.
 Umbral — yapiaglá.
 Una ó algunas veces — natedapeec.
 Una vez — catedach.
 Umdir — patanú. L. nsherá.
 Umdir ropa — silhohon.
 Umdirse — dussi.
 Unico — cadahach.

Unir — sicmi.
 Unir — yapahageth. L. cotinát.
 Unirse, pegar — danaygeth.
 Uno, una — natedách.
 Uno — natedac.
 Uno solo — nathedac colec.
 Untar — sahamen. L. uamnaqué.
 Untarse — nahamen.
 Uña — cadenath. L. nachí.
 Uñas — cadennati. L. nuachi.

V

Vaca (mi) ni vacá, 2ª vacaló.
 Vacía cosa — yacaylech.
 Vaciar — succudini. L. ocoüini.
 Vaciar el vientre — sicohac.
 Vaguear — schogotay.
 Vaina — layí. L. ilolegalai.
 Vais? — mohocó.
 Valer — avolasigne.
 Válgame Dios (ó) — quotalagáel.
 Valle — cohitaechá.
 Vamos — coluch.
 Vaquilla ó ternera — vacalole.
 Vara — colipocolé.
 Varon — yalé. L. yaló.
 Vasija — lahí. L. niechigui.
 Vasura — apillochi. L. lasoguini.
 Veces — layum.
 Vedle, ahí está sentado — ynitó yni-
 tigni.
 Vejiga — lotiagalay. L. cháraqui.
 Vela — lolé.
 Vele — ancuayaná.
 Vellaco — covemalloic. L. dilgroic.
 Ven — ac.
 Vena — yotá. L. lotá.
 Venado — cagletá. L. dloroné.
 Venas — lothá. L. lothál.
 Vencer — sacanatih.
 Vender — sisteten. L. men.
 Vendrás — acoo.
 Vengarse — sayogul.

Vengo de mi casa — sanac saticagó
 ibó; *yo he venido de casa con Pedro*
 — ayén yíadasá Pedro lenovi nohic.
 Venir — sancévó. L. ialá.
 Ventana — luhaeté.
 Veo — sauan; *no veo* — sasuan,
 sasuaná.
 Ver — saván. L. mecten.
 Verano — nomagá. L. táp.
 Verdad — nacaenzá.
 Verdaderamente — necaensaú.
 Verde — ladalá. L. malók.
 Vergüenza tener — sipocóhc. L. sca-
 latró.
 Vestido — hipoté. L. alogó; *mi ves-
 tido* — hipó, 2ª enapó.
 Vestido—hipó; *vestido mio*—ayonó;
vestido blanco — yapagach.
 Vestir á otro — savolapó.
 Vestirse — annoct.
 Vete — amó; *vete tuego*—arialá (*n?*)
 lamanagul.
 Vibora—comogón, pelogadag-dagaic.
 L. adranák.
 Vida — calcolagatech; *vida eterna*—
 calhegén.
 Vieja — yapay. L. yrainá.
 Viejecito — yagaicolec.
 Viejo — yapaic, yagaic. L. yraiñul.
 Viéndolo yo — ayem silotapee, ayem
 silotapegá.

Vienen — lanác; *Pedro viene* — Pedro sanecbó.
Viento este — neté. L. nté.
Viento hacer — avoneté. L. cnakerak.
Vientro — cadahán. L. dahán.
Villssimo — sallagadaic.
Vinal — nininasequí.
Viruelas — dalogó. L. dalogro.
Visco — tasilagueth.
Visible — navaná.
Vituperar — nayatén.
Viuda — pahoy. L. pai.
Viuda — pesoy. L. pesoy-pay.
Viudo — pessoye, pesoic. L. pussoie, pesoic.
Vivir — siccalech.
Vocablo — yacatahc.
Volar — vayó.
Voluntad — schopitauá.
Volver — aniglach. L. igalák.

Volver — asayquedá; *volver á ir* — sielocó. L. igrgloó; *volver de lado* satayquedá; *volver atrás* — sielach. L. igaluk; *volver á otro la espalda* — (?) avaloquedá; *volver á otro el rostro* — liquedá. L. letawalahl.
Volverán — nigillocó, aveylacayó.
Volverse para otro — niglaquedá.
Volverse ázia otro — ataygét.
Vomitat — sanol.
Vosotros — camihí, cami.
Voy á mi casa — sicidaibó, saicbó; *me voy* — saic; *voy antes de tí* — saic tiavilí ahám; *voy despues de tí* — saic modicavilí ahám; *voy hácia mi casa* — saicedá íbó.
Vuelta dar en redondo — sielahadesúp.
Vuélvete — niclích.
Vuestro — aviogóth.
V. md. — acami.

Y

Ya — lenoydebú.
Ya aclara el día — diocotigni.
Yacaré — aylohóe.
Ya despierto — liraton.
Ya es tarde — lahavitani.
Ya es de noche — napallini.
Ya es de día — leená.
Ya estoy de vuelta — lesiolác.
Ya es tarde — lahavitani.
Ya me voy — le saic.
Ya me quedo — casová.
Ya me levanté — sonsigém.
Ya no veo — sutasaguanapéch.
Ya no oygo — sasacá.
Ya no hablo — sotasitacó, sotascová, l.
Ya no ando — susicubó.
Ya recordé — lesatón.

Ya sanaste? — mellea devemevech?
Yerba — vevé. L. anakpi.
Yerba — iduá. L. awacpi.
Yerno — ladogonec.
Yo — ayen.
Yo bueno — ayen-noen-ta.
Yo cojo — conneget; *yo cojo pan* — saconeget; *yo cojo leña* — sacoypac; *yo cojo agua* — saygasomá; *yo cojo carne* — adayguíac.
Yo queriendo — scopita.
Yo queriendo comer — sisa scopita.
Yo quiero á mi padre — scopita ni ita.
Yo quiero agua — niyomo.
Yo quiero comida — sisá.
Yo quiero pasear — scauó.
Yo quiero flechas — ysienic.

Z

Zambullir — sigomini. L. uomni.
Zambullir á otro — savigni.
Zapatos — hipolé.

Zorra — novagayagá. L. uaireñ.
Zorrillo — yssi. L. cumim.